

التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و Kata Kerja Pasif
في اللغة الإندونيسية والاستفادة منه لتعليم اللغة العربية

البحث العلمي

إعداد:

إلهام كورنياوان

الرقم الجامعي: ٢٠٠١٠٤١١٠٠١٦



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و Kata Kerja Pasif
في اللغة الإندونيسية والاستفادة منه لتعليم اللغة العربية

البحث العلمي

مقدم إلى كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء بعض الشروط لنيل درجة البكالوريوس

إعداد:

إلهام كورنياوان

الرقم الجامعي: ٢٠٠١٠٤١١٠٠١٦



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

خطاب الموافقة

البحث العلمي بعنوان "التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الفعل المبني للمجهول والاستفادة منه لتعليم اللغة العربية" الذي قدمه إلهام كورنياوان فحصه المشرف ووافق على تقديمه أمام مجلس المناقشة

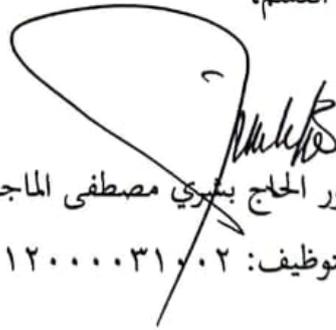
المشرف،



البروفيسور الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧

رئيس القسم،



الدكتور الحاج بشري مصطفى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١١٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

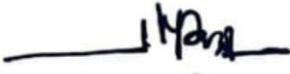
تقرير مجلس المناقشة

البحث العلمي بعنوان "التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و Kata Kerja Pasif في اللغة الإندونيسية والاستفادة منه لتعليم اللغة العربية" الذي قدمه إلهام كورنياوان فحصه المشرف ووافق على تقديمه أمام مجلس المناقشة في ٤ يونيو

٢٠٢٤

مجلس المناقشة:

المناقش الرئيسي


(.....)

الدكتور الحاج نور هادي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩١٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠

الرئيس

(.....)

الدكتور عبد العزيز الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٣١٠٠٢

السكرتير

(.....)

البروفيسور الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧

مواعد الإشراف



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
Jalan Gajayana Nomor 50, Telepon (0341)551354, Fax. (0341) 572533
Website: <http://www.uin-malang.ac.id> Email: info@uin-malang.ac.id

JURNAL BIMBINGAN SKRIPSI/TESIS/DISERTASI

IDENTITAS MAHASISWA

NIM : 200104110016
Nama : ILHAM KURNIAWAN
Fakultas : ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jurusan : PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Dosen Pembimbing 1 : Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A
Dosen Pembimbing 2 :
Judul Skripsi/Tesis/Disertasi : التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الفعل المعاوم والمجهول والاستفادة منه في تعليم اللغة العربية

IDENTITAS BIMBINGAN

No	Tanggal Bimbingan	Nama Pembimbing	Deskripsi Proses Bimbingan	Tahun Akademik	Status
1	21 September 2023	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	الاستشارة بموضوع البحث	Ganjil 2023/2024	Sudah Dikoreksi
2	27 Oktober 2023	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	الاستشارة بفصل الأول والثاني والثالث	Ganjil 2023/2024	Sudah Dikoreksi
3	30 Oktober 2023	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	تصحيح فصل الأول والثاني والثالث	Ganjil 2023/2024	Sudah Dikoreksi
4	17 Januari 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	التوجيهات من مشرف البحث بعد مناقشة خطة البحث	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
5	27 Maret 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	الاستشارة بفصل الرابع والخامس	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
6	29 Maret 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	تصحيح فصل الرابع والخامس	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
7	02 April 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	الاستشارة بفصل الرابع والخامس والسادس	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
8	04 April 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	تصحيح فصل الرابع والخامس والسادس	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
9	17 April 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	الاستشارة بفصل الرابع والخامس والسادس	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
10	18 April 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	الاستشارة بفصل الأول إلى السادس	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
11	23 April 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	تصحيح فصل الأول إلى السادس	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
12	24 April 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	موافقة فصل الأول إلى السادس	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi

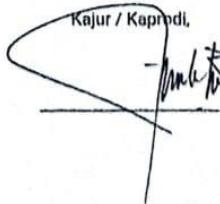
Telah disetujui
Untuk mengajukan ujian Skripsi/Tesis/Desertasi

Dosen Pembimbing 2

Malang, _____
Dosen Pembimbing 1


Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A

Kajur / Kaprodi,



إقرار الباحث

بسم الله الرحمن الرحيم

أنا الموقع أدناه

الاسم : إلهام كورنياوان

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤١١٠٠١٦

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و Kata Kerja Pasif في اللغة الإندونيسية والاستفادة منه لتعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لاستيفاء بعض الشروط لنيل درجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج قد كتبه بنفسه وليس من حق غيره. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من حقه وليس من حقي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على لجنة المناقشة.

مالانج، ٢٤ أبريل ٢٠٢٤

صاحب الإقرار



إلهام كورنياوان

الرقم الجامعي: ٢٠٠١٠٤١١٠٠١٦

شعار

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا^١

وَعَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: الْمُؤْمِنُ الْقَوِيُّ حَيْرٌ وَأَحَبُّ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِ الضَّعِيفِ، وَفِي كُلِّ حَيْرٍ، اِخْرَصَ عَلَى مَا يَنْفَعُكَ، وَاسْتَعَانَ بِاللَّهِ، وَلَا تَعْجِزْ، وَإِنْ أَصَابَكَ شَيْءٌ فَلَا تَقُلْ: لَوْ أَنِّي فَعَلْتُ كَذَا كَانَ كَذَا وَكَذَا، وَلَكِنْ قُلْ: قَدَّرَ اللَّهُ، وَمَا شَاءَ اللَّهُ فَعَلَ؛ فَإِنَّ لَوْ تَفْتَحُ عَمَلَ الشَّيْطَانِ. أَخْرَجَهُ مُسْلِمٌ.^٢

^١ سورة البقرة (٢): ٢٨٦

^٢ محي الدين أبي زكريا يحيى بن شرف النووي. ٢٠١٢. رياض الصالحين، بيروت: دار الكتب الإسلامية

إهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى:

من فيه رضا الله، أبي المحبوب سيسوويو وأمي المحبوبة تين سوهارتاتيك.
عسى الله أن يطول عمورهما ويعافيهما ويسهل أمورهما في الدنيا والآخرة آمين.

أخي الكبير أحمد علم فردوس

أسرتي

أسعدهم الله في سلامة الدنيا حتى الآخرة آمين وجزاكم الله أحسن الجزاء

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، بفضل الله سبحانه وتعالى الذي دائما ما يعطى المحبة والحنان لعبيده، بحيث يمكن إكمال البحث العلمي بعنوان "التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و Kata Kerja Pasif في اللغة الإندونيسية والاستفادة منه لتعليم اللغة العربية" بدون مشاكل خطيرة، دائما ما يتم إعطاء الصلوات والسلام لني محمد صلّ الله عليه وسلّم. نرجو أن نتشفع دائما في وقت لاحق يوم الحساب آمين.

بالطبع يمكن إكمال هذا البحث بمساعدة أطراف مختلفة. لذلك، تريد الباحث هنا أن يعرب امتنانها ل:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج محمد زين الدين الماجستير، بوصفه مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج نور علي، بوصفه عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الدكتور الحاج بشري مصطفى الماجستير، بوصفه رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة البروفيسور الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير، بوصفه مشرف البحث على كل إرشاداته وتوجيهاته حتى يتم إكمال هذا البحث العلمي بشكل كما هو.
٥. فضيلة اساتيد وأستاذات قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٦. فضيلة أساتيد وأستاذات وإخواني وأخواتي في المعهد سونان أمبيل العالي وأخص
بجمعيّة الدعوة والفن الإسلامي الذين قد شجعوني في إكمال هذا البحث.
٧. زملائي في قسم تعليم اللغة العربية ٢٠٢٠ بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية مالانج.

عسى أن تنال أعمالهم الصالحة أجرا من الله سبحانه وتعالى بأجر مضاعف.
وأخيرا، في كتابة هذا البحث، مازال هناك الكثير الأخطاء التي أفلتت من تصحيح
الباحث. لذلك، تتطلع الباحث إلى الاقتراحات والانتقاد البناء من القراء حتى تكون
الكتابة في المستقبل أفضل.

مالانج، ٢٤ ابريل ٢٠٢٤

الباحث



إلهام كورنياوان

الرقم الجامعي: ٢٠٠١٠٤١١٠٠١٦

قائمة المحتويات

صفحة الموضوع	
أ	صفحة الغلاف
ب	خطاب الموافقة
ج	تقرير مجلس المناقشة
د	مواعد الإشراف
هـ	إقرار الباحث
و	شعار
ز	إهداء
ح	كلمة الشكر والتقدير
ي	قائمة المحتويات
م	قائمة الجداول
ن	قائمة الملاحق
س	مستخلص البحث باللغة العربية
ع	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ف	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
١	الفصل الأول: الإطار العام
١	أ. خليفة البحث
٢	ب. أسئلة البحث
٣	ج. حدود البحث
٣	د. أهداف البحث
٣	هـ. فوائد البحث
٤	و. الدراسات السابقة
٨	ز. تحديد المصطلحات

١٠	الفصل الثاني: الإطار النظري
١٠	المبحث الأول: التحليل التقابلي وتعليم اللغة
١٠	أ. مفهوم التحليل التقابلي
١٢	ب. منهج التحليل التقابلي
١٣	ج. وظائف التحليل التقابلي
١٣	د. أهداف التحليل التقابلي
١٤	هـ. مفهوم تعليم اللغة
١٥	و. أهداف تعليم اللغة
١٦	ز. المهارات اللغوية
٢١	المبحث الثاني: الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية
٢١	أ. مفهوم الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية
٢١	ب. القواعد في تغيير الفعل المبني للمجهول
٢٣	ج. نائب الفاعل وحكمه وأقسامه
٢٥	د. أسباب التحول الفاعل
٢٦	هـ. الألفاظ التي يمكن أن تحل محل الفاعل
٢٧	المبحث الثالث: Kata Kerja Pasif في اللغة الإندونيسية
٢٧	أ. مفهوم kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية
٢٨	ب. عملية تكوين kata kerja pasif
٣١	ج. الخصائص في kata kerja pasif
٣٤	الفصل الثالث: منهج البحث
٣٤	أ. مدخل البحث ونوعه
٣٥	ب. مصادر البيانات
٣٥	ج. أسلوب جمع البيانات

٣٦	د. فحص صحة البحث
٣٧	هـ. تحليل المضمون
٣٩	و. إجراء البحث
٤١	الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
	أ. المبحث الأول: أوجه التشابهات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية
٤١	و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية
	ب. المبحث الثاني: أوجه الاختلافات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية
٤٨	و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية
	ج. المبحث الثالث: استفادة من التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في
٦٤	اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية لتعليم اللغة العربية ..
٦٦	الفصل الخامس: مناقشة البحث
	أ. التشابهات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif
٦٦	في اللغة الإندونيسية
	ب. الاختلافات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif
٦٧	في اللغة الإندونيسية
	ج. استفادة من التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية
٦٩	و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية لتعليم اللغة
٧٣	الفصل السادس: الخاتمة
٧٣	أ. خلاصة البحث
٧٤	ب. اقتراحات
٧٦	قائمة المراجع
٧٩	ملاحق
٨١	السيرة الذاتية

قائمة الجداول

- جدول ١: الدراسات السابقة ٥
- جدول ٢: اوجه التشابهات ٤٥
- جدول ٣: وجه الاختلافات ٥١
- جدول ٤: التشابهات والاختلافات من ناحية التعريف ٥٣
- جدول ٥: التشابهات والاختلافات من تغيير الكلمة ٥٤
- جدول ٦: التشابهات والاختلافات من تركيب عناصر الجملة ٥٦
- جدول ٧: التشابهات والاختلافات من ناحية جنس الفاعل ٥٧
- جدول ٨: التشابهات والاختلافات من حيث بناء الجملة ٥٨
- جدول ٩: التشابهات والاختلافات من حيث عدد المفعول ٦٠
- جدول ١٠: التشابهات والاختلافات من حيث وجود أو عدم المفعول ٦١
- جدول ١١: التشابهات والاختلافات من حيث اتفاق الفعل مع الفاعل ٦٢

قائمة الملاحق

- ٧٧ ملاحق ١: خطاب من الجامعة
- ٧٧ ملاحق ٢: البيانات الرئيسية.
- ٧٨ ملاحق ٣: البيانات الثانوية

مستخلص البحث

إلهام كورنياوان. ٢٠٢٤. التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و **Kata Kerja Pasif** في اللغة الإندونيسية والاستفادة منه لتعليم اللغة العربية. البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: البروفيسور الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير.

الكلمة المفتاحية: التحليل التقابلي، الفعل المبني للمجهول، الاستفادة لتعليم اللغة العربية

كلما كان الفرق بين اللغة الأم واللغة الثانية أو الأجنبية أصغر، كلما كانت عملية التعلم أسهل، والعكس صحيح. للغة الأم تأثير كبير على عملية إتقان اللغة الثانية التي يتم دراستها. ولذلك فإن التحليل التقابلي سيساعد في تقليل الصعوبات التي سيتم مواجهتها وتقليل حدوث التداخل اللغوي.

ومن هنا طرح الباحث ثلاث صيغ إشكالية على النحو التالي: (١) ما هي التشابهات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و **kata kerja pasif** في اللغة الإندونيسية؟، (٢) ما هي الاختلافات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و **kata kerja pasif** في اللغة الإندونيسية؟، (٣) كيف الاستفادة من التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و **kata kerja pasif** في اللغة الإندونيسية لتعليم اللغة العربية؟.

يستخدم هذا البحث مدخلا كفيًا مع منهج البحث المكتبي. تستخدم عملية جمع البيانات تقنيات التوثيق.

تظهر نتائج هذا البحث ما يلي: (١) تشابهات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و **kata kerja pasif** في اللغة الإندونيسية: (الفعل الماضي المجهول ضمّ أوله وكسر ما قبل الآخر وفي الفعل المضارع المجهول بضمّ أوله وفتح ما قبل الآخر) وفي اللغة الإندونيسية (زيادة **men-** أو **ber-** يكون **di-** أو **ter-**)، تكوين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و **kata kerja pasif** في اللغة الإندونيسية يعني بطريقة تغير شكل الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول. (٢) اختلافات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و **kata kerja pasif** في اللغة الإندونيسية: في اللغة العربية هو ما لم يذكر فاعله في الكلام أو تسمى بنائب الفعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يحدف الفاعل في الكلام وعادة تبدأ بالكلمة **di-** أو **ter-**، ومن المعلوم أن الاختلافات أكثر من أوجه التشابهات. (٣) التحليل التقابلي له الاستفادة لتعليم اللغة العربية وهي تساعد المدرّس لتعليم اللغة العربية باستخدام مدخل والأسلوب المناسب كما يحتاج الطلاب في تدريس اللغة العربية بمعرفة أوجه التشابهات والاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

ABSTRACT

Kurniawan, Ilham. 2024. *Contrastive Analysis between Fi'il Mabni Majhul in Arabic Language and Passive Verb in Indonesian Language and Its Benefits in Learning Arabic*. Undergraduate Thesis. Arabic Language Education, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: Prof. Dr. H. M. Abdul Hamid, MA.

Keywords: *Contrastive Analysis, Fi'il Mabni Majhul, Its Benefits in Learning Arabic.*

The smaller the difference between the mother tongue and the second or foreign language, the easier the learning process will be, and vice versa. The mother tongue has a big influence on the process of mastering the second language that is being studied. Therefore, contrastive analysis will help reduce the difficulties that will be faced and minimize the occurrence of language interference.

From there, the researcher has three problem formulations as follows: 1) What are the similarities between fi'il mabni majhul in Arabic Language and passive verb in Indonesian Language? 2) What is the difference between fi'il mabni majhul in Arabic Language and passive verb in Indonesian Language? 3) How to benefit from contrastive analysis between the fi'il mabni majhul in Arabic Language and passive verb in Indonesian Language to teach the Arabic language?

This research uses a qualitative approach with the type of library research. The data collection process uses documentation techniques.

The results of this research show the following: 1) Similarities between the passive verb in the Arabic language and passive verb in the Indonesian language: in the Arabic language (the passive verb is joined with its beginning and a kasra before the other, and in the unknown present tense verb with its first joined and a fatha before the other) and in the language Indonesian (increase men- or ber- di- or ter), forming the passive verb in Arabic and passive verb in Indonesian means in a way that changes the form of the known verb to the passive verb. 2) Differences between the passive verb in the Arabic language and passive verb in the Indonesian language: In the Arabic language, it is something whose subject is not mentioned in speech or is called a deputy verb, but in the Indonesian language the subject is not omitted in speech and usually begins with the word di- or ter, and it is known that the differences are more than the similarities. 3) Contrastive analysis has benefits for teaching the Arabic language. It helps the teacher to teach the Arabic language using the appropriate approach and method. Students also need to know the similarities and differences between the first language and the second language in teaching the Arabic language.

ABSTRAK

Kurniawan, Ilham. 2024. *Analisis Kontrastif antara Fi'il Mabni Majhul dalam Bahasa Arab dan Kata Kerja Pasif dalam Bahasa Indonesia dan Manfaatnya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dosen Pembimbing: Prof. Dr. H. M. Abdul Hamid, MA.

Kata Kunci: *Analisis Kontrastif, Fi'il Mabni Majhul, Manfaat dalam Pembelajaran Bahasa Arab.*

Semakin kecil perbedaan antara bahasa ibu dengan bahasa kedua atau bahasa asing maka akan semakin mempermudah dalam proses pembelajarannya, begitu juga sebaliknya. Bahasa ibu berpengaruh besar terhadap proses penguasaan bahasa kedua yang sedang dipelajarinya. Oleh karena itu, analisis kontrastiflah yang akan membantu mengurangi kesulitan kesulitan yang akan dihadapi serta meminimalisir terjadinya interfensi bahasa.

Dari situ peneliti memiliki tiga rumusan masalah sebagai berikut: 1) Apa persamaan antara fi'il mabni majhul dalam bahasa Arab dan kata kerja pasif dalam bahasa Indonesia dan manfaatnya dalam pembelajaran bahasa Arab? 2) Apa perbedaan fi'il mabni majhul dalam bahasa Arab dan kata kerja pasif dalam bahasa Indonesia dan manfaatnya dalam pembelajaran bahasa Arab? 3) Bagaimana memanfaatkan analisis kontrastif antara fi'il mabni majhul dalam bahasa Arab dan kata kerja pasif dalam bahasa Indonesia dan manfaatnya dalam pembelajaran bahasa Arab untuk pengajaran bahasa Arab?

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan jenis penelitian kepustakaan. Proses pengumpulan data menggunakan teknik dokumentasi.

Hasil penelitian ini menunjukkan hal-hal sebagai berikut: 1) Persamaan antara fi'il mabni majhul dalam bahasa arab dan kata kerja pasif dalam bahasa indonesia dan manfaatnya dalam pembelajaran bahasa arab: dalam bahasa Arab (kata kerja lampau pasif di *dhummah* huruf awalnya dan di *kasroh* huruf sebelum akhirnya) dan dalam bahasa Indonesia (imbuhan men- atau ber- menjadi di- atau ter), membentuk kata kerja pasif dalam bahasa Indonesia dan bahasa Arab artinya dengan cara mengubah bentuk kata kerja yang dikenal aktif menjadi kata kerja pasif. 2) Perbedaan fi'il mabni majhul dalam bahasa arab dan kata kerja pasif dalam bahasa indonesia dan manfaatnya dalam pembelajaran bahasa arab: dalam bahasa Arab subjeknya tidak disebutkan dalam ucapan atau disebut dengan *naibul fail*, namun dalam bahasa Indonesia subjeknya tidak dihilangkan dalam perkataan dan biasanya diawali dengan kata di- atau ter, dan diketahui bahwa perbedaan lebig banyak dari persamaan. 3) Analisis kontrastif mempunyai manfaat dalam pengajaran bahasa Arab, yaitu membantu guru dalam pengajaran bahasa Arab dengan menggunakan pendekatan dan metode yang tepat. Siswa dalam pengajaran bahasa Arab juga perlu mengetahui persamaan dan perbedaan antara bahasa pertama dan bahasa kedua.

الفصل الأول

الإطار العام

أ. خليفة البحث

المشاكل التي يوجهها معظم الطلاب هو التصور بأن موضوعات اللغة العربية صعبة، خاصة فيما يتعلق بالنحو. للتغلب على هذا، فإن الطرق التي يمكن لمعلمي اللغات الأجنبية اتباعها هي إجراء تحليل التقابلي. يتم إجراء التحليل التقابلي من خلال مقارنة الأنظمة اللغوية اللغتين على سبيل المثال نظام الصوت أو النظام النحوي. الغرض من التحليل التقابلي هو البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين أو أكثر. والتي هي موضوع الدراسة. باستخدام تحليل التقابلي، يمكن لمعلمي اللغات الأجنبية أن يقارنوا النظريات ثم تطويرها وتعديلها وإنشاء طرق لتدريس اللغات الأجنبية.

التحليل التقابلي هو البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين أو أكثر تتضمن موضوعات بحثهما عناصر لفظية وصرفية ونحوية وخطابية لصالح التدريس والترجمة. الغرض من التحليل التقابلي هو البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين أو أكثر والتي هي موضوع الدراسة. يمكن استخدام فوائد نتائج التحليل التقابلي كأحد الاعتبارات الأساسية في جمع مواد الدرس، ومناهج تدريس اللغة، وفي اختيار أنماط الترجمة المناسبة.¹

يعتمد تقدم تعلم اللغة العربية للإندونيسيين حقا على عاملين، الأول هو الاختلافات والتشابهات بين اللغة الأم واللغة العربية التي تتم دراستها، والثاني تأثير الطلاب على عملية تعلم اللغة العربية.² لأن ذلك، سيكون فهم التحليل التقابلي مفيدا لمعلمي اللغة لتطبيقه في الفصل الدراسي. باستخدام تحليل التقابلي، يمكن

¹ يترجم من:

Moh. Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa," ADABIYAT, Vol. XII, No.1, Juni 2013.

² يترجم من:

Akrom Malibary, "Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama/IAIN" (Jakarta: Depag RI, 1976), hal.78.

لمعلمي اللغات الأجنبية أن يقارنوا النظريات ثم تطويرها وتعديلها وإنشاء طرق لتدريس اللغات الأجنبية بناءً على الأمثلة الموجودة.^٣

النظام النحوي، وتحديدًا فيما يتعلق بالفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية، هو اختيار الباحث لدراسته بشكل أعمق، لأن هذا الموضوع له تأثير كبير على نتائج فهم الخطاب، وخاصة الخطاب العربي. الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية هي الجمل التي لا يذكر فيها الفاعل في الكلام، بل يتم حذفه لغرض ما، ويتم استبدال الفاعل بالفاعل بعد حذفه.^٤ ويجب عند البناء للمجهول أن تغير صورة الفعل. وأما kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية هي جملة يعاني موضوعها (يخضع لفعل) مما ورد في المسند.^٥

ب. أسئلة البحث

استنادًا إلى خليفة البحث السابقة ولتيسر الفهم، فأسئلة البحث التي تريد إجابتها في هذا البحث العلمي:

١. ما هي التشابهات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية؟

٢. ما هي الاختلافات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية؟

٣. كيف الاستفادة من التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية لتعليم اللغة العربية؟

^٣ يترجم من:

Henry Guntur Tarigan, "Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa" (Bandung: Angkasa, 2009).

^٤ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٧).

^٥ يترجم من:

Djuria Suprpto, "Analisis Kontrastif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia Dengan Bahasa Inggris," HUMANIORA, vol.3, no.1, April 2012, hal. 294.

ج. حدود البحث

يحدد الباحث في هذا البحث على:

١. الحدود الموضوعي

يحدد الباحث في هذا البحث على اقتصار لمعرفة استفادة لتعليم اللغة العربية على التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.

٢. الحدود الزماني

قام الباحث هذا البحث في سنة ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

د. أهداف البحث

أما أهداف البحث التي يريد الباحث تحقيقها من هذا البحث فهي:

١. لمعرفة أوجه التشابهات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.

٢. لمعرفة أوجه الاختلافات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.

٣. لمعرفة الاستفادة من التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية لتعليم اللغة العربية.

هـ. فوائد البحث

فوائد البحث من المتوقع أن يكون هذا البحث مفيدًا بالطرق التالية:

١. الفوائد النظرية

(أ) زيادة الثروة العلمية في مجالات التربية والقواعد

(ب) المساهمة في نظرية التحليل التقابلي في الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية لتعليم اللغة العربية.

(ج) لزيادة ثروة العلمية عن التحليل التقابلي في الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.

٢. الفوائد التطبيقية

أ) الأكاديمية

تكون نتائج هذا البحث استمدادا أكاديميا في تربية الإسلامية عن نظريات التحليل التقابلي في الفعل المبني للجھول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.

ب) لمتعلم اللغة

يفيد هذا البحث لمتعلم اللغة التشابھات والاختلافات بين الفعل المبني للجھول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية والاستفادة لتعليم اللغة العربية

ج) لمعلم اللغة

تكون نتائج هذا البحث مراجعا في تطوير المادة الدراسية تتعلق بالفعل المبني للجھول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية ولألة التفكير للاهتمام بها أكثر من قبل.

و. الدراسات السابقة

وقد سبق البحوث السابقة شبه هذا البحث، منها:

١. ماريا فينا اليصا (٢٠٢٣)، التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا. أهداف البحث السابق يعني يبحث عن معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين الإندونيسية والعربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي ومعرفة الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب المدرسة واستفادته على تعليم مهارة الكتابة. تستخدم هذه الدراسة منهج البحث الوصفي النوعي مع طريقة جمع البيانات فهي بيانات الأدبيات الأولية والبيانات الثانوية والملاحظة والمقابلة والتوثيق.

٢. شفاء استعانة المحبوبة (٢٠٢٣)، التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في النعت والإضافة وفوائده لترقية مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سيدوارجو. أهداف البحث السابق يعني يبحث عن معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين الإندونيسية والعربية في النعت والإضافة ومعرفة الفوائد من نتائج التحليل التقابلي لترقية مهارة الكتابة.

وأما نتائج البحث تدل على أن تكون المشكلات في كتابة بعض من طلاب الصف الثامن عن النعت، والإضافة وتوجد ثانية التشابهات وثانية الاختلافات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية عن النعت وتوجد التشابهان وحادية عشرة الاختلافات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في الإضافة. ووجدت الفوائد من نتائج التحليل التقابلي أن معدل النتيجة المأوية عن النعت بلغ ٥٦،٤٥ % من معدل النتيجة المأوية قبلها بلغ ٣٧،٤٢ % وأن معدل النتيجة المأوية في الإضافة بلغ ٥٦،١٥ % معدل النتيجة من المأوية قبلها بلغ ٣٣،٨٧ % . تستخدم هذه الدراسة منهج البحث الكيفية والوصفية مع طريقة الملاحظة، المقابلة، الاختبار، والوثائق.

٣. حنانك نبيلة ميلينيا (٢٠٢٢)، التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي العشر بالمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان. كان الهدف من البحث السابق هو التعرف على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية والعربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف، وكذلك فوائد نتائج التحليل التقابلي لتحسين مهارات الكتابة. نتائج البحث هي: هناك سبع معادلات وستة. الاختلافات بين حروف الجرّ الإندونيسية والعربية. هناك خمسة أوجه تشابه وخمسة اختلافات بين أدوات العطف الإندونيسية والعربية. لقد وجدت الصعوبات التي من المتوقع

أن يوجهها الطلاب في تعلم حروف الجر وحروف العطف، بما في ذلك اختيار حروف الجر وحروف العطف الصحيحة، وتحديد التحليل النحوي الصحيح، وعدم معرفة قواعد الكتابة. هناك فوائد من نتائج التحليل التقابلي للإندونيسية وحروف العطف اللغة العربية على مستوى حروف الجر وحروف العطف لتعليم مهارات الكتابة للفصل. تستخدم هذه الدراسة طريقة البحث الكيفية والوصفية مع طريقة الملاحظة، المقابلة، والوثائق لجمع البيانات. يشعر الباحث أن هذا البحث يختلف عن الدراسة السابقة لأنه في هذه الدراسة تم إجراؤه في المكتبة لأنّ هذا البحث بحث المكتبي. ثم تركز الباحث في هذا البحث على أوجه الاستفادة لتعليم اللغة العربية من التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.

جدول ١ : الدراسات السابقة

الرقم	البحث العلمي	المناسبات	الفروق
٠١	التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الفعل الأمر والفعل النهي والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا	اتفقت في مبحث التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية و تم بعض الأهداف ومنهج البحث	موضوع البحث، مرحلة ميدان البحث، واستفادة البحث

<p>موضوع البحث، مرحلة ميدان البحث، واستفادة البحث، ومنهج البحث</p>	<p>اتفقت في مبحث التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية وتم بعض الأهداف</p>	<p>التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في النعث والإضافة وفوائده لترقية مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سيدوارجو</p>	<p>.٢</p>
<p>موضوع البحث، واستفادة البحث، ومنهج البحث</p>	<p>اتفقت في مبحث التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية وتم بعض الأهداف ومنهج البحث</p>	<p>التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي العشر بالمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان</p>	<p>.٣</p>

ز. تحديد المصطلحات

وقد استخدم الباحث في هذا البحث عدة مصطلحات خاصة ومهمة سيتم ذكرها مراراً وتكراراً في إجراء هذا البحث. وسيذكر الباحث تلك المصطلحات مع شرحه تفهيمًا وتسهيلًا كما التالية:

١. التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو نشاط يحاول مقارنة بنية اللغة الأم مع بنية اللغة الأجنبية لمعرفة الاختلافات بين اللغتين. يمكن استخدام الفروق بين اللغتين التي تم الحصول عليها وتوليدها من خلال التحليل التقابلي، كأساس في التنبؤ الصعوبات تعلم اللغة التي سيوجهها الطلاب في المدرس، وخاصة في تعلم اللغات الأجنبية.

ويقال أيضا أن التحليل التقابلي هو طريقة للعمل بشكل متزامن لمقارنة اللغتين أو أكثر تتضمن موضوعات بحثهما عناصر لفظية وصرفية ونحوية وخطابية لصالح التدريس والترجمة. الغرض من التحليل التقابلي هو البحث عن أوجه التشابهات والاختلافات بين لغتين أو أكثر والتي هي موضوع الدراسة. يمكن استخدام فوائد نتائج التحليل التقابلي كأحد الاعتبارات الأساسية في تجميع مواد الدرس، ومناهج التدريس اللغة، وفي اختيار أنماط الترجمة المناسبة.^٦

٢. الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية
الفعل المبني للمجهول أو فعل المجهول هو الفعل الذي يزال فاعله واستبدالاً بمفعول به.^٧ الفعل المبني للمجهول ما حذف فاعله وأنيب عنه غيره كقُطِرَ الغصنُ. ويجب عند البناء للمجهول تغيير صورة الفعل.^٨

^٦ يترجم من:

Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa." hal. 106

^٧ يترجم من:

Imanuddin Sukanto dan Akhmad Munawwir, "Tata Bahasa Arab Sistematis" (Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2007).

مصطلح الفعل المبني للمجهول باللغة الإندونيسية غير موجود في الواقع، لأنه في اللغة الإندونيسية لا يوجد ما هو مبني للمجهول، أما المصطلح الي يشيع استخدامه في اللغة الإندونيسية فهو kata kerja pasif. ومع ذلك في هذه الدراسة، يستخدم الباحث المصطلح kata kerja pasif فقط للموائمة وتسهيل فهم القراء لهذه المشكلة.

غالبًا ما يتم تقسيم مصطلح الفعل المبني للمجهول من خلال مصطلح الفعل المعلوم. الفعل المعلوم عبارة جملة يتخذ موضوعها إجراء. فإن الفعل المبني للمجهول هي جملة يعاني فاعلها (يخضع لفعل) مما ورد في المسند.

٣. تعليم اللغة العربية

وكما ذكرت مايا سوسانتي في بحث محمد حلمي، فإن تعليم اللغة العربية هو عملية تعليمية تهدف إلى تحفيز وتوجيه وتنمية مهارات اللغة العربية الصحيحة بشقيها الإيجابي والسلبي. الهدف من تدريس اللغة العربية هو تنمية أربع مهارات: مهارة الاستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة. وهذه المهارات هي المهام التي يتم تنظيمها أو تنظيمها في عملية تدريس اللغة العربية.^٩

^٩ محمد حلمي، "فعالية تعليم اللغة العربية باستخدام كتب اللغة العربية لأغراض خاصة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية" (جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٢٠١٤)

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: التحليل التقابلي وتعليم اللغة

أ. مفهوم التحليل التقابلي

يأتي التحليل من اللغة الإنجليزية 'analysis' والذي يعني، (١) التحليل، والفصل، و (٢) الفحص الدقيق. في غضون ذلك، وفقًا لقاموس الإندونيسي الكبير، فإن التحليل له عدة معانٍ، وهي (١) التحقيق في حدث (كتابة، فعل، وغير ذلك) لمعرفة الوضع الفعلي، (٢) تفصي موضوع في أجزائه المختلفة ودراسة الأجزاء نفسها والعلاقة بين الأجزاء للحصول على فهم صحيح لمعنى الكل، (٣) وفي مجال اللغة هي الدراسة التي تم الحصول عليها من البحث الميداني أو من جمع النصوص (بحث المكتبة).^٢

وتأتي أيضًا من اللغة الإنجليزية كلمة 'contrastive' في شكل صفة ومشتقة من فعل *to contrast*. تعرف الكلمة 'contrastive' في اللغة العربية باسم التقابل. وفي الوقت نفسه، وفقًا للقاموس اللغوية بأن التقابلي يعني (١) هناك تعارض بين الوحدة المميزة في اللغة، (٢) معارضة تركيبية بين عناصر اللغة، و (٣) اختلاف في المعنى. يذكر أيضًا أن شكل الصفة المتناقضة يتم تعريفه على أنه تمييز رسمي وظيفته هي تمييز المعنى.^٣

من هذا المعلوم أن التحليل التقابلي هو دراسة وفحص متعمقان لشيء من البحث لإيجاد عنصر التشابهات الاختلافات بين الاثنين أو اللغتين.

^١ يترجم من:

Jhon M. Echols dan Hasan Shadily, "Kamus Inggris-Indonesia, XXIII" (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1996), hlm. 28

^٢ يترجم من:

Kamus Besar Bahasa Indonesia: Kamus Versi Online, <https://kbbi.web.id/analisis>, diakses pada Minggu 20 Oktober 2023.

^٣ يترجم من:

Harimurti Krida Laksana, "Kamus Linguistik" (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993), hlm. 121

وأما التحليل التقابلي عند الخبراء اللغويين فله معان كثيرة ومنها: عند جونتور تاريغان هو نشاط يحاول مقارنة بنية اللغة الأم مع بنية اللغة الأجنبية لتحديد الاختلافات بين اللغتين. يمكن استخدام الفروق بين اللغتين التي تم الحصول عليها وتوليدها من خلال التحليل التقابلي، كأساس في التنبؤ الصعوبات تعلم اللغة التي سيوجهها الطلاب في المدرسة، وخاصة في تعلم اللغات الأجنبية.^٤

ويقال أيضا عند محمد فريبادي بأن التحليل التقابلي هو أسلوب يعمل في وقت واحد لمقارنة لغتين أو أكثر تتضمن موضوعات بحثهما عناصر لفظية و صرفية ونحوية وخطابية لصالح التدريس والترجمة. الغرض من التحليل التقابلي هو البحث عن أوجه التشابهات والاختلافات بين لغتين أو أكثر والتي هي موضوع الدراسة. يمكن استخدام فوائد نتائج التحليل التقابلي كأحد الاعتبارات الأساسية في تجميع مواد الدرس، ومناهج تدريس اللغة، وفي اختيار أنماط الترجمة المناسبة.^٥

وقال روبيت لادو كما نُقل لأمي هجرية بأن التحليل التقابلي هو الطريق لوصف صعوبة أو سهولة التعلم لغة في تعلم لغة ثانية أو لغة أجنبية. التحليل التقابلي لا يقتصر فقط على مقارنة عناصر اللغة وأنظمة اللغة للغة الأولى مع اللغة الثانية، ولكن في نفس الوقت لقارن ووصف الخلفيات الثقافية من اللغتين بحيث يمكن استخدام النتائج تعليم اللغة ثانية أو الأجنبية.^٦

يوفر البصير كما نقله محمد عينتين حدّودا لمعنى التحليل التقابلي على النحو التالي: إنه إجراء عملي لمقارنة ومقارنة أنظمة لغتين أو أكثر الإشارة

^٤ يترجم من:

Tarigan, "Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa", hlm. 5

^٥ يترجم من:

Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa.", hlm. 160

^٦ يترجم من:

Umi Hijriyah, "Analisis Kontrastif Pembelajaran Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia" (Lampung: Fakta Press, 2014), hlm. 10

إلى أوجه التشابه والإشارة إلى الاختلافات بينهما، ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضوع المقارنة يقوم على أساس من النهج الوصفي لا التاريخي.^٧

ب. منهج التحليل التقابلي

والتحليل التقابلي له جانبان: الجانب اللغوي والجانب النفسي. ومن الناحية اللغوية، تتعلق هذه المسألة بالمقارنة بين لغتين. في هذا الحال يكون شيئين مهمتين يعني ماذا سيقارن وكيف يقارنها. ومن الناحية النفسية، يرتبط ذلك بصعوبات التعلم، وكيفية تنظيم المادة الدراسية، وكيفية تدريس المواد.^٨

إذا أردنا معرفة الفروق بين اللغتين، فالشرط الذي يجب أن يتوفر لدينا أولاً هو وصف أو تعريف اكتساب اللغة. والتعريف مأخوذ من المقارنة الواضحة. وعلى المقارنة نظرية اللسانية المناسبة. تنص هذه النظرية على أن "التكيف التام بين اللغتين أمر مستحيل ويستغرق وقتاً طويلاً."

يوصي اللغويون الإنجليز بمنهج "النظام العديدة" مع افتراض أن اللغة هي في الواقع "نظام نظام"، بحيث يكون ما يتوافق هو فقط "نظام" اللغة. على سبيل المثال، النظام الصوتي والنظام الصرفي. ولكن هذا التقريب بدونه مناسبة ناقصا لمقابلة النحو. وأهل اللسانية الأخرى الذين يرون التحليل التقابلي مفيد للمعلمين، وليس للتنبؤات، فهم يذكرون أن أفضل دراسة تقابلية هي تعريف نفسها بأجزاء متناقضة من اللغة، وتحليل أجزاء اللغة التي يمكن أن تسبب اضطرابات لغوية لدى الطلاب. وهامفت (Hampt) وهو يرى أن هذا الرأي ناقص لأن الدراسات المقارنة تحتاج إلى الكشف عن وجهة نظر مسيطرة لتوضيح المشكلة، وهذا ليس جزءاً أساسياً.

^٧ يترجم من:

Moh. Aimin, "Analisis Bahasa Pembelajaran Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing: Kajian Analisis Kontrastif, Kesilapan Dan Koreksi Kesilapan" (Malang: Misykat, 2011) hlm. 33

^٨ يترجم من:

Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*.

التقريب الذي يمكن أن يفكره هو التقريب الذي يعبره لانجراكر (Langacker)، يعني تقابلية النحو. مثلاً تقابلية النحو عليها أن تستخدم الأساس المتساوي تقريبا. الأساس مأخوذ من الأنشطة التعليمية، على سبيل المثال القواعد العامة. فأحوال مثل ذلك الذي محتاج إلى الدراسة التقابلية من ناحية النحو من اللغتين، Stockwell له تسمية أول من يتبع هذا القريب. يلخص أن الأساس الضابط للدراية هو الأساس النظري. ما قد يناقشون قي القادم يتعلق بمشكلة التصفية إجمالاً.

ج. وظائف التحليل التقابلي

- بناء على قول جنيد أن الدراسة التقابلية لها وظائف، وهي:
١. التنبؤ : لمعرفة الأخطاء اللغوي الذي أمكن عند الطلبة
 ٢. التوضيح : لإيضاح الأخطاء الذي أمكن عند الطلبة
 ٣. التكامل : لإكمال معلومات مرسخ المعلم لقلّة خبرته
 ٤. الوقائي : لوقاية وتقليل الأخطاء الموجودة
 ٥. العلاجي : لإصلاح الأخطاء ودفاع صعوبات تعليم اللغة

د. أهداف التحليل التقابلي

التحليل التقابلي له ثلاثة أهداف:

١. فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات
 ٢. التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تدريس لغة أجنبية ومحاولة شرح هذه المشكلات.
 ٣. المساهمة في تطوير مواد الدراسية لتعليم اللغات الأجنبية.
- الهدف الأول يقوم على مقولة تقرر أن أي متعلم اللغة الأجنبية لا يبدأ في الحقيقة من فراغ وإنما يبدأ في تعلم هذه اللغة الأجنبية وهو يعرف شيئاً ما في لغته. لذلك يجد هذا المتعلم بعض الظواهر سهلاً وبعضها الآخر صعباً. أما الهدف الثاني فينهض على افتراض علمي بأن المشكلات في تعلم اللغة الأجنبية

تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية. وأما الهدف الثالث فهو ثمرة طبيعية للهدفين السابقين.

هـ. مفهوم تعليم اللغة

تعليم اللغة هو نشاط واع يقوم بها شخص ما لتعلم لغة ثانية التي تشير إلى قواعد اللغة حتى يتكمنوا من تطبيق اللغة في أنشطتهم اليومية.^٩ بوسائل التعليم سيتم تشجيع الشخص على التعليم من أجل كشف رؤية واسعة تتعلق باللغة العربية حتى يتمكن من بناء مهارات جيدة في اللغة العربية. اللغة العربية المدروسة بشكل شائع في إندونيسيا هي اللغة العربية الفصحى.

تعليم اللغة العربية هي عملية تعليمية تتكون من تفاعلات بين المدرسين والتلميذات في نقل المعرفة باللغة العربية من أجل تحسين مهارات اللغة العربية للطلاب بشكل منتج ومستقبلي التي تحدث في أنشطة التعليم، هناك عناصر بشرية ومواد ومرافق ومعدات وإجراءات تؤثر في بعضها البعض لتحقيق الأهداف التعليمية.^{١٠}

لا يتم إثبات قدرة الشخص باللغة العربية من خلال الكتابة والكلام فقط، ولكن اللغة العربية أربع مهارات وسيتم الحصول من خلال تعليم اللغة العربية. من المهارات اللغة العربية هي: مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. يقال ينجح في تعليم اللغة العربية إذا كان قادرًا على إتقان هذه المهارات الأربع.

إن اللغة العربية لها دورٌ مهم في حياة المسلم، من أهمها الحاجة إلى فهم القرآن الكريم وهو كتاب المسلمين المقدس وكذلك حديث النبي وغيره من

^٩ أحمد طعيمة رشيد، "تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه" (الرياض: إيسيسكو، ١٩٨٩).

^{١٠} يترجم من:

Rudin Nuryadi, "Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Darussalam Dukuwaluh Kecamatan Kembaran Kabupaten Banyumas," *IAIN Purwokerto*, 2015, 22.

الكتب المكتوبة باللغة العربية.^{١١} ومن بين اللغات العديدة الموجودة، ثم اختيار اللغة العربية لنقل هذه الرسائل الإلهية. اللغة العربية هي أحد متطلبات على كل من يريد أن يفهم رسالة القرآن.

ينجح بتعليم اللغة إذا تم بشكل فعال للمهنيين، أي المدرسين القادرين على توقع التعليم، تحديد المشكلات، والقدرة على تحديد الاختلافات في قدرات التلاميذ، والقدرة على إعادة توجيه التعليم والقدرة على التطور في التغيير.

و. أهداف تعليم اللغة

من الناحية النظرية، سيتم تشكيل هدف للتعليم بعد أن يتمتع الشخص بخبرة تعليمية المناسبة. لذلك، يمكن أن تتغير أهداف التعليم بمرور الوقت وتتطور المعرفة بحيث تحدث ظواهر جديدة.^{١٢}

تعليم اللغة العربية له أهداف متنوعة، ولكن بشكل عام هدف لتعليم اللغة العربية هو تطوير مهارات اللغة العربية. تختلف الأهداف المحددة لتعليم اللغة العربية في كل مستوى. تختلف الأهداف التعليم في المستوى الأول عن أهداف التعليم في المستوى الثاني وما إلى ذلك. يهدف تعليم اللغة العربية في المدرسة إلى تسهيل دراسة العلوم الدينية على التلاميذ، مما يسهل على التلاميذ قراءة القرآن الكريم وفهم محتوياته وإحياء التوراث المتعلقة بالدين وتاريخه الثقافي.^{١٣}

مع مرور الوقت، يحتاج الكثير من الناس إلى اللغة العربية للتواصل مع الأقارب، سواء كان ذلك في الأكاديميا والعمل. عادة ما يختار الشخص الذي يريد إتقان اللغة العربية بسرعة ويكون قادرًا على تطبيق المهارات اللغوية الأربع

^{١١} محمد علي الخلوي، أساليب التدريس اللغة العربية (الرياض: مطابع المعزز وتجارية، ١٩٨٢)

^{١٢} يترجم من:

Hanik Mahliatussikah, "Pembelajaran Bahasa Arab Untuk SMA," *Al-Itijah* 02 (2010): 10.

^{١٣} سيف المصطفى، اللغة العربية، ومشكلات تعليمها (مطبعة: جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٢٠١٤).

فطبعاً يتعلم مع الناطقين اللغة العربية. لذلك أن أهداف تعليم اللغة العربية هي كما يلي:

١. أن يمارس الطلاب اللغة العربية بطريقة التي يمارسها الناطقون. ومن حيث المهارات اللغوية هناك عدة فوائد منها:^{١٤}
 - أ. تنمية مهارات الطلاب في فهم اللغة العربية بعد الاستماع إليها
 - ب. تنمية قدرة الطلاب على التحدث باللغة العربية صحيحاً ومنتظماً
 - ج. تنمية قدرة الطلاب على قراءة الكتابة العربية.
 ٢. أن يعرف الطلاب خصائص اللغة العربية ومزاياها وعيوبها من حيث الأصوات والمفردات والتراكيب والصرف.
 ٣. أن يعرف الطلاب التاريخ الثقافي للغة العربية واستخدام اللغة العربية في البيئة العربية، ومعظمهم يتواصلون باللغة العربية.
- جوهر تعليم لغة أجنبية بما في ذلك العربية هو تعليم التواصل. لذلك، فإن الهدف الرئيسي لتعليم اللغة العربية هو تطوير قدرة الطلاب على استخدام اللغة، المنطوقة والمكتوبة. ترتبط كل واحدة من هذه المهارات ارتباطاً وثيقاً ببعضها البعض، لأنه في اكتساب المهارات اللغوية، ما يتم أخذها من خلال علاقة تسلسلية منظمة وهي الأربع المتحد.^{١٥}

ز. المهارات اللغوية

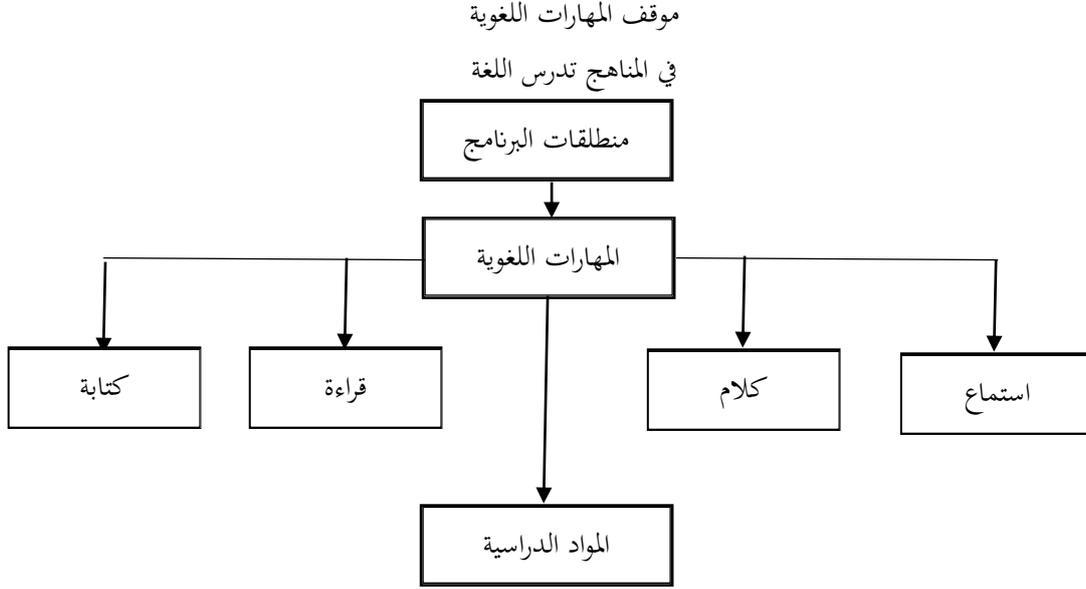
حين نتكلم عن المهارات اللغة العربية لها أربعة مهارات وهي: مهارة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة، مهارة الكتابة. المهارات اللغوية لديها موقع استراتيجية في المناهج الدراسية تدرس اللغة كحلقة وصل بين المنطقي

^{١٤} أحمد مدكور على، أحمد طعيمة رشدي، أحمد هريري إيمان، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٥).

^{١٥} يترجم من:

Acep Hermawan, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2014).

والفلسفي الأساس من المناهج التي هي مجردة في المادة الدراسية فهي مادية وهذا الموقف وصفها طعيمة في الرسم البياني التالي:^{١٦}



كما قال أحمد فؤد افندي^{١٧} المهارات اللغوية في نهج التواصل هو وحدة (المكتبة). الوحدة هنا لا يعني لتصادق معا، بل تتشابه أو عبر بعضها البعض لدعم التواصل من أجل تشغيل بشكل طبيعي.

١. مهارة الاستماع

الاستماع هو المهارة الأولى التي يجب القيام بها شخص في تعليم اللغة. يمكن أن يكون الاستماع أداة قياس مستوى الصعوبة يشعر به شخص في تعليم اللغة،

^{١٦} ستي محمودة، "فعالية الكتاب العصري في ترقية المهارات اللغوية بمدرسة محمدية الابتدائية ميترو" (جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج، ٢٠١٩).

^{١٧} يترجم من:

Ahmad Fuad Effendy, "Metodologi Pengajaran Bahasa Arab" (Malang: Misykat, 2012).

لأنه من خلال هذه المهارة يمكننا بفهم اللهجة، أنماط النطق وتركيبات اللغة وما إلى ذلك.^{١٨}

رأى أحمد مدكور مهارة الاستماع وهي الإدراك والفهم والتحليل والتفسير والتطبيق والنقد والتقييم، وهي فهم الكلام أو الانتباه إلى شيء مسموع، على سبيل المثال الاستماع إلى المتحدث.^{١٩}

٢. مهارة الكلام

الكلام حسب أصل اللغة هو: الأصوات المفيدة، ومن المتكلم هو المعنى الموجود في النفس الذي يعبر عنه بالكلمات، المنطوقة في نفس الكلام، وفي اصطلاح البقاء الجمل المركبة التي مفيدة.^{٢٠} تعريف المصطلحات هو الإنتاجية التي تتطلب من المتعلمين أن يكونوا قادرين على استخدام الأصوات بدقة، وإتقان الأشكال النحوية وأنظمة ترتيب الكلمات التي تساعدهم على التعبير عما يريدون قوله في مواقف الكلام. العمليات المعرفية التي تشمل دوافع المتكلم، ثم المحتوى في صورة الكلام، وكل هذه العمليات لا يمكن ملاحظتها، لأنها عمليات داخلية، باستثناء الرسالة البديئة التي يتم التحدث بها.^{٢١}

مهارة الكلام هو أهم المهارة في تعليم اللغة لأنه مهارة أساسية في تعليم لغة أجنبية. هذه المهارة هي جزء من المهارة اللغوية المعلوم ومنتج.^{٢٢}

^{١٨} يترجم من:

Taufik, "Pembelajaran Bahasa Arab MI (Metode Aplikatif & Inovatif Berbasis ICT)" (Surabaya: PMN, 2011).

^{١٩} محمد صلاح الدين، محمد علي الكامل، القائد التعليم مهارة الاستماع (مالانج: جامعة الحكومية الإسلامية

مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٢٠١٣)

^{٢٠} إبراهيم مدكور، المعجم الوسيط، الجزء الثاني (مصر: مجمع اللغة العربية، ١٩٨٩)

^{٢١} فتح الموجد، مدخل إلى التدريس اللغة العربية (متارام: مؤسسة ألم تر، ٢٠٠٩)

^{٢٢} يترجم من:

Abd Wahab Rosyidi & Mamlu'atul Ni'mah, "Pembelajaran Bahasa Arab" (Malang: UIN-Maliki Press, 2011).

٣. مهارة القراءة

كان مفهوم القراءة مفهوما بسيطا يعين القدرة على التعرف إلى الرموز والنطق بها. إذا كان الهدف من التعليم أن يصبح التلاميذ قارئاً، فتوسع هذا المفهوم البسيط إلى مفهوم أكثر تعقيدا ليشرى إلى استخدام المقروء في مواجهة المشكلات حياتته، أي يكون الاستيعاب هو الغاية الجوهرية من المقروء، وأن يكون الهدف من القراءة غايتها الجوهرية.^{٢٣}

مهارة القراءة هي القدرة على فهم محتويات الكتابة عن طريق قراءتها أو هضمها بصمت. إن جوهر القراءة هو عملية تواصل بين القراء والكتاب من خلال النص الذي يكتبونه، ثم تحدث علاقة معرفية مباشرة بين اللغة المنطوقة والمكتوبة.^{٢٤}

٤. مهارة الكتابة

الكتابة هي مهارة لتجميع وتسجيل وتوصيل المعنى في أفكار الكاتب. لممارسة الكتابة، يحتاج التلاميذ إلى ممارسة ثابتة. قال موراي إن الكتابة يجب تعلمها وليس تعليمها. من خلال تعلم الكتابة، سيتعلم التلاميذ مباشرة على أمل أن يتمتع التلاميذ بمهارة كتابة حقيقية وفقاً للأهداف التي يتعين تحقيقها.^{٢٥}

في تعليم اللغة العربية، تعتبر الكتابة مهارة مهمة. لأن مهارة الكتابة تعتبر صعبة وتتطلب ممارسة مستمرة، فإن إتقان هذه المهارة يستغرق وقتاً طويلاً.^{٢٦}

^{٢٣} طه علي حسين الدليم، اتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية (إريد: عالم الكتب الحديث، ٢٠٠٩)

^{٢٤} يترجم من:

Acep Hermawan, "Metodologi Penelitian Bahasa Arab" (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2014).

^{٢٥} يترجم من:

Jauharti Alfin, "Keterampilan Dasar Berbahasa" (Surabaya: PT. Revka Petra Media, 2009).

^{٢٦} يترجم من:

Taufik, "Pembelajaran Bahasa Arab MI" (Metode Aplikatif & Inovatif Berbasis ICT).

الكتابة عند قيري عليان هي: أداء منظم ومنضبط يعبر من خلاله الإنسان عن مشاعره التي تقتصر على نفسه، وتصبح دليلاً على وجهة نظره، وتكون سبباً في تقييم الناس له. ومن هذا التعريف نفهم أن الكتابة هي نتيجة ومخرجات العقل البشري، تختلف عن الاستماع والقراءة، لأن الكتابة نافذة للمعرفة وأداة لتثقيف العقل.^{٢٧}

^{٢٧} أوريل بحر الدي، تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة (مالانج: طبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج)

المبحث الثاني: الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية

أ. مفهوم عن الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية

ينقسم الفعل باعتبار فاعله إلى المعلوم والمجهول. أما المعلوم هو الفاعل المذكور في خطب المنصور في مصر وبغداد. والمجهول ما لم يذكر فاعله في الكلام بل محذوفاً لغرض من الأغراض وينوب عن الفاعل بعد حذفه المفعول به ويجب أن تغير صورة فعل المعلوم للمجهول.^{٢٨} ويقول إيمان الدين وأحمد منور بأنّ فعل المجهول هو الفعل الذي يزال فاعله واستبدالاً بمفعول به. هذا المجهول لا يتألف إلا من فعل الماضي والمضارع فقط.^{٢٩} وهناك نظرة ترى أن الفعل المجهول ما حذف فاعله وأُنيب عنه غيره كقطع الغصن.^{٣٠} وقد قال الشيخ ابن مالك:

ينوب مَفْعُولٌ بِهِ عَنِ فَاعِلٍ
ويصفها أيضا الشيخ شرف الدين يحيى:
أقم مقام الفاعل الذي حذف
مفعوله في كل ما له عرف
أو مصدرا أو ظرفا أو مجرورا
ان لم تجد مفعوله المذكورا^{٣١}

ب. القواعد في تغيير الفعل المبني للمجهول

الجملة الذي حذف فاعله من الكلام وجب أن تتغير صورة الفعل المعلوم إلى المجهول. فإن كان ماضيا يكسر ما قبل آخره، ويضم كل متحرك قبله. فتقول في كسر وأكرم وتعلم واستغفر: كُسِرَ وَأُكْرِمَ وَتُعَلِّمَ وَاسْتَغْفِرَ. وإن كان مضارعا يُضَمُّ أَوَّلُهُ، ويفتح ما قبل آخره مطلقا أما من فعل الثلاثي مجرد أو مزيد وأما من

^{٢٨} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٧)، صف ٣٨-٣٩

^{٢٩} يترجم من:

Imanuddin Sukanto dan Akhmad Munawwir, "Tata Bahasa Arab Sistematis" (Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2007). Hlm. 35

^{٣٠} يترجم من:

Dayyab, *Qowaidu Al-Lughatil Al-Arabiyyah*. hlm. 74

^{٣١} محمد بن عبد الله، ألفية ابن مالك، (كاديري: مدرسة هداية المبتدئين، ٢٠٠٤)، ص. ٦٧

^{٣٢} شرف الدين يحيى، نظام العمرطي، (كاديري: مدرسة هداية المبتدئين)، ص. ٢٧

فعل الرباعي مجرد أو مزيد، فتقول في يَكْسِرُ وَيُكْرِمُ وَيَتَعَلَّمُ وَيَسْتَغْفِرُ: يُكْسِرُ وَيُكْرِمُ وَيَتَعَلَّمُ وَيُسْتَغْفِرُ.^{٣٣} وذلك وفقا لشيخ شرف الدين يحيى:

وأول الفعل الذي هنا يضم وكسر ما قبل الآخر ملتزم

في كل ماض وهو في المضارع منفتح كيدعى وكادعى

ووفقا أيضا لإمام ابن مالك في الفيته:

فأول الفعل اضممن والمتصل بالآخر اكسر في مضي كوصل

واجعله من مضارع منفتحا كينتحي المقول فيه ينتحي

ووفقا أيضا لإمام جلال الدين سيوطي في شرح ألفية ابن مالك يضم أول الفعل الذي لم يسمى فاعله مطلقا أي سواء كان ماضيا أو مضارعا ويكسر ما قبل آخر الماضي ويفتح ما قبل آخر المضارع.^{٣٤}

ولكن يكون ٤ قواعد في تغيير التفصيل عن تحويل هيئة الفعل المعلوم للمجهول في فعل الماضي كما يلي:^{٣٥}

أ) إذا كان الفعل الماضي ثلاثيا ورباعيا فضم أوله وكسِرَ ما قبل آخر كضرب - ضُربَ ودحرج - دُحرجَ وأكرم - أُكْرِمَ وفرح - فرِحَ وقَاتل - قَاتَلَ.

ب) إذا كان الفعل الماضي أوله تاء الزائدة فضمّ حرف الأول وحرف الثاني ثم كُسِرَ ما قبل آخر مثل تكسّر - تُكسّرُ وتقاتل - تُقَاتِلُ وتُدخِر - تُدخِرُ.

^{٣٣} مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٧)، ص. ٣٨-٣٩

^{٣٤} جلال الدين سيوط، ابن عاقل، (سورابايا: دار العلم)، ص. ٦٩

^{٣٥} يترجم من:

Abu Hazim Mubarak, *Pintar Nahwu Al-Jurumiyah* (Jawa Barat: Mu'jizat, 2008), hlm. 269-271

ج) إذا كان الفعل الماضي أوّله همزة الوصل فضّم أوّله وحرف الثالث وكسر ما قبل آخر مثل اجتمع - اجتمع وانطلق - انطلق و استغفر - استغفر واحلولى - أحلولى واعلوط - اعلوط.

د) إذا كان الفعل الماضي الثلاثي المعتل العين (البناء الأجواف) جاز ان يقر فاء الفعل كسرةً وضمةً وشمائمًا. إذا قرئ فاء الفعل كسرة فحرف الواو قلب ياء كقال - قُول - قَوْل - قَيْل. وإذا قرئ ضمة فحرف الياء قلب واوا كقال - قُول - قَوْل. وإذا قرئ اشماما فقرئ بصوت بين الكسرة والضم كقال - قُول - قَوْل - قَيْل.

أما تحويل هيئة الفعل المعلوم للمجهول في فعل المضارع كما يلي:

أ) إذا كان الفعل صحيح الآخر غير معتل، يضمّ الحرف الأول مع فتح الحرف الذي يقع قبل الآخر مثل يَأْكُلُ - يُوْكَلُّ

ب) إذا كان الفعل معتل أجوف، يضم الحرف الأول، مع قلب حرف العلة ألفا مثل يَبِيعُ - يُبَاعُ

ج) إذا كان الفعل معتل ناقص، يضم الحرف الأول وفتح الحرف الذي يقع قبل الآخر مع قلب حرف العلة ألفا مثل يَدْعُو - يُدْعَى

ج. نائب الفاعل وحكمه وأقسامه

أ) التعريف عن النائب الفاعل

لقد بحث بان فعل المبني للمجهول هو الفعل الذي لم يذكر فاعله بل محذوفاً لغرض من الأغراض وأنيب عنه غيره. وأما الأشياء التي ينوب الفاعل فيسمى نائب الفاعل. نائب الفاعل هو الاسم المرفوع الذي لم يذكر فاعله. يقال ايضاً الاسم المرفوع الذي لم يذكر فاعله وتقدمه فعلاً مبنيً للمجهول أو شبهه وحل محل الفاعل المحذوف لغرض من الأغراض.^{٣٦}

^{٣٦} يترجم من:

(ب) الحكم النائب الفاعل

كل ما تقدم من احكام الفاعل يجب ان يراعي مع نائبه، لأنه قائم

مقامه فله حكمه.^{٣٧}

(١) فيجب رفعه مثل ضَرِبَ زَيْدٌ

(٢) إذا كان نائب الفاعل من مؤنث إما تثنية أو جمع المؤنث السالم ففعله واجب من علامة المؤنث مثل ضَرِبْتَ أُخْتِي وَجَعَلْتَ الْأَرْضَ.

(٣) وإذا كان نائب الفاعل من التثنية أو الجمع ألا جمع المؤنث السالم ففعله لا يجوز من علامة التثنية أو الجمع بل كان مفردا مثل أدخل الأولاد في البيت وضرب زيدان وضرب الزيدون.^{٣٨}

(ج) الأقسام النائب الفاعل

وهو على قسمين ظاهر ومضمَر. فالظاهر نحو ضَرِبَ زَيْدٌ، يُضْرَبُ زَيْدٌ. والمضمَر اثنا عشر نحو ضَرِبْتُ وَضَرَبْنَا وَضَرَبْتَ وَضَرَبْتُمَا وَضَرَبْتُمْ وَضَرَبْتُمْ وَضَرَبْتُمْ وَضَرَبْتُمْ وَضَرَبْتُمْ وَضَرَبْتُمْ وَضَرَبْتُمْ وَضَرَبْتُمْ وَضَرَبْتُمْ. وعند الغلايين نائب الفاعل ينقسم إلى ثلاثة أقسام وهي صريح ومضمَر و مؤول. فالصريح نحو يُجِبُّ الْمَجْتَهِدُ. والضمير إما متصل كالتاء من أُكْرِمْتَ، وإما منفصل نحو مَا يُكْرَمُ إِلَّا أَنَا، وإما مستتر نحو أُكْرِمُ وَنُكْرِمُ. والمؤول نحو يُجْمَدُ أَنْ تَجْتَهِدُوا وَالتَّوْبِيلُ يُحْمَدُ اجْتِهَادَكُمْ.^{٣٩}

^{٣٧} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٧)، ص. ١٧٩

^{٣٨} يترجم من:

Abu Hazim Mubarak, *Pintar Nahwu Al-Jurumiyah* (Jawa Barat: Mu'jizat, 2008), hlm. 283

^{٣٩} أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا، (سورابايا: دار العلم)، ص. ١٤

^{٤٠} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٧)، ص. ١٧٩

د. أسباب التحوّل الفاعل

(أ) من جهة اللفظ^{٤١}

- (١) للإيجاز (تلخيص الكلام) نحو بمثل ما عوقبتم.
(٢) للسجع (يساوى السجع) نحو مَنْ طَابَتْ سَرِيرَتُهُ حُدِمَتْ سَرِيرَتُهُ.

(ب) من جهة المعنى

- (١) للعلم (لأن الفاعل قد عُلِمَ ولا حاجة إلى ذكره) نحو خُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا.
(٢) للجهل (لأن المتكلم لا يعرف الفاعل ولا يمكن تعيينه) نحو سُرِقَ الْمَالُ.
(٣) للإبهام (لإبهام الفاعل أو إذا متكلم يعرف الفاعل ولكن لا يشاء ان ذكر الفاعل) نحو رُكِبَ الْحَصَانُ.
(٤) للتعظيم (لتعظيم الفاعل بطريقة حفظ الاسم عن لسان المتكلم وصرف عن يطابق المفعول نحو خُلِقَ الْخَنزِيرُ.
(٥) للتحقير (لتحقير الفاعل). طُعِنَ عَمْرُ بْنُ الْخَطَّابِ أَي رَجُلًا.
(٦) لعدم تعلق الفائدة بذكره نحو وإذا حييتم بتحية فحيوا بأحسن منها أو ردوها.
(٧) للخوف عليه أي لمخطر إلى الفاعل نحو ضُربَ ابْنُ أَخِيكَ بِالْأَمْسِ.
(٨) للخوف منه أي للخوف إلى الفاعل اختطفت طائرة^{٤٢}.

^{٤١} يترجم من:

Abu Hazim Mubarak, *Pintar Nahwu Al-Jurumiyah* (Jawa Barat: Mu'jizat, 2008), hlm. 277-278

^{٤٢} يترجم من:

Maftuhin Sholih, *Minhatul Ilahiyah*, (Putra Jaya: Surabaya), hal. 162

هـ. الألفاظ التي يمكن أن تحل محل الفاعل

ينوب عن الفاعل بعد حذفه احدى أربعة أشياء:

- (أ) المفعول به. نحو أكرمتُ خالدًا صار أكرمَ خالدٌ
- (ب) المجرور بحرف الجار نحو نُظِرَ في الأمر أي نظرتُ في الأمر
- (ج) الظرف المتصرف المختص نحو صيِمَ رمضانٌ ومُشيَ يومٌ كاملٌ
- (د) المصدر المتصرف المختص نحو أُحتِفِلَ احتفالٌ عظيمٌ.^{٤٣}

^{٤٣} يترجم من:

Abu Hazim Mubarak, *Pintar Nahwu Al-Jurumiyyah* (Jawa Barat: Mu'jizat, 2008), hlm. 279-281

المبحث الثالث: Kata Kerja Pasif في اللغة الإندونيسية

أ. مفهوم عن Kata Kerja Pasif في اللغة الإندونيسية

لطالما كانت مناقشة kata kerja pasif صعبة في لغات مختلفة. الجدل حول دراسة kata kerja pasif في الإندونيسية لا ينتهي أبداً. تنص بعض الآراء على أن kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية غير موجود، وبدلاً من ذلك يظهر مصطلح البناء الذاتي والموضوعي (subjektif/objektif). بالإضافة إلى ذلك، هناك أيضاً رأي يميز بين البناء الجهولية والبناء ergative. الفرق بين البناء المجهول ergative وفي وظيفة الخطاب وفقاً لبول جيه هوبر هو أن ergative تقوم بمهمة تعزيز الأحداث بينما البناء الجهولية هو خليفة الأحداث.^{٤٤} وإيام كان الاسم الذي يطلق على هذا الأسلوب، فإن الباحث تتعكز على رأي كثير أهل اللغة بأن الجملة في لغة الإندونيسية حيث فعله تنقسم إلى بناء المعلوماتية وبناء الجهولية.

عادة ما يتم تقسيم مصطلح kata kerja pasif من خلال مصطلح البناء المعلوم، لأنه يناقش بشكل شائع أن الصوت kata kerja pasif يتكون مع الصوت المعلوم. ولكن، لا يمكن تحويل جميع kata kerja aktif إلى kata kerja pasif. kata kerja aktif التي يمكن تحويلها إلى kata kerja pasif هي جملة معلوم تمتلئ وظيفتها الأصلية بأفعال متعدية، أي الأفعال التي تحتوي على مكون معنى (+ عمل)، و(+ هدف) وأو (+نتيجة). رسمياً، سيتبع الجملة التي يكون أساسها الفعل المتعدي بشيء يعمل كهدف ونتيجة للإجراء. يتميز هذا الفعل المتعدي شكلياً بوجود حرف جار تصريفية -me.

^{٤٤} يترجم من:

Bambang Kaswanti Purwo, *Serpil-Serpil Telaah Pasif Bahasa Indonesia* (Yogyakarta: Kanisius, 1989), hlm. 155

(المفعول كهدف قراءة) Nenek membaca komik

المثال

Kakek menulis surat (الاعتراض نتيجة عمل الكتابة)^{٤٥}

من الشرح والأمثلة أعلاه، يمكن أن نستنتج بشكل عام أن kata kerja pasif هي جملة يعاني فيها الفاعل (يخضع لفعل) مما ورد في المسند. ومع ذلك، قال جونج Chung أن اللغة الإندونيسية لها بنائين من kata kerja pasif. لا يمكن التعامل مع الفرق بين السلبيتين بسهولة من خلال تعريف kata kerja pasif الحقيقي، والذي تم طرحه مؤخرًا. الجملة المبنيان للمجهول هما الفعل المبني للمجهول الكانونيس (kalimat pasif kanonis) والفعل المبني للمجهول أولوية المفعول (kalimat pasif pengedepanan objek)

Kata Kerja Pasif هو عندما يتم تغيير المفعول المباشر الأساسي إلى الفعل، ويتم نقل الفاعل الأساسي إلى عبارة تم وضعها مسبقًا (oleh)، ثم يتم تمييز الفعل بحرف جار السلبية di- التي تحل محل حرف جار متعدية معلوم -men. في الوقت نفسه، يكون kata kerja pasif لتحديد أولوية المفعول عندما يتم نقل المفعول المباشر الأساسي إلى بداية الجملة، ويتم قص الفاعل الأساسي اختياريًا على الفعل الرئيسي، ثم لا يتم تمييز الفعل ببداية متعدية ويظهر في الجذر شكل^{٤٦}. أدناه سيتم شرح القواعد المتعلقة بتكوين kata kerja pasif في الإندونيسية.

ب. عملية تكوين Kata Kerja Pasif

وفقًا لأنواع الفعل المجهول، هناك أيضًا طريقتان لتكوين جملة معلوم في kata

.kerja pasif

^{٤٥} يترجم من:

Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses* (Jakarta: Rineka Cipta, 2015), hlm. 201

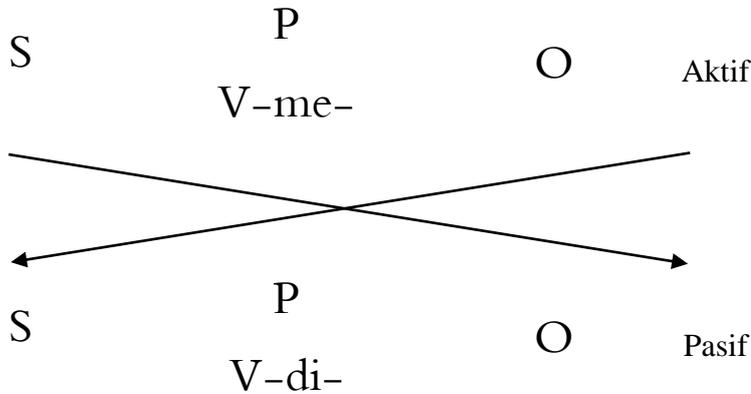
^{٤٦} يترجم من:

Bambang Kaswanti Purwo, *Serpih-Serpih Telaah Pasif Bahasa Indonesia* (Yogyakarta: Kanisius, 1989), hlm. 5-7

١. التكوين kata kerja pasif الكانونيس

لا يمكن إجراء عملية تكوين هذه kata kerja pasif إلا إذا كان الفاعل أو الجاني هو اسم العائلة (مثل جدة وأم وأب وأخت وأخ، الخ)، اسم المنصب (مثل رئيس المنطقة، الوصي والحاكم)، وكذلك أسماء الرتب والألقاب (مثل الملازمين والأطباء ورادين).

طريقة الصياغة هي أولاً، نقل موضع kata kerja aktif إلى الفاعل kata kerja pasif، وتحريك فاعل kata kerja aktif إلى مفعول kata kerja pasif. ثم تغيير صيغة الفعل من حرف جار di- إلى حرف جار me-. ثم أخيراً وضع حرف الجر oleh كعلامة الفاعل اختياريًا بين المسند ومفعول الفاعل. يمكن وصف العملية على النحو التالي.^{٤٧}



: Aktif

Pak Raden Melantik seorang pegawai baru

S P O

Seorang pegawai baru dilantik (oleh) Pak Raden : \ Pasif

Seorang pegawai baru dilantik Pak Raden : ٢ Pasif

^{٤٧} يترجم من:

Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses* (Jakarta: Rineka Cipta, 2015), hlm. 202

جاز حكم وجود صيغة (oleh) في kata kerja pasif . ومع ذلك، إذا لم يتم اتباع المسند مباشر من قبل المفعول، فيجب موجود صيغة (oleh) مثل

Pak Qodir harus memperbaiki dengan segera atap itu
S P Pelengkap O

: Kalimat Pasif

وفي الوقت نفسه، لا يمكن قبول الاستمارة الخالية من صيغة (oleh) .
kata kerja pasif . المثال

Atap itu harus diperbaiki dengan Pak Qodir segera.⁴⁸

٢. تكوين kata kerja pasif لتحديد أولوية المفعول

تستخدم هذه الطريقة الثانية عندما يكون الفاعل أو الجاني ضميراً شخصياً مثل أنا وأنتِ وأنتِ وهم.^{٤٩}

يمكن أن يتم التشكيل عن طريق تحريك المفعول إلى بداية الجملة. ثم قم بإزالة البادئة من الفعل. ثم انقل الفاعل إلى المكان الذي يسبق الفعل مباشرة.

Saya sudah mencuci piring itu : kata kerja aktif

Piring itu sudah saya cuci : kata kerja pasif

وإذا كان فاعل الجملة النشيطة المتعددة في شكل ضمير شخصي ثالث أو اسم ذاتي قصير نسبياً، فيمكن تكوين kata kerja pasif بالطريقة الأولى أو الثانية.^{٥٠}

⁴⁸ يترجم من:

Rifa Suci Wulandari, "Analisis Struktur Kalimat Pasif Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia Melalui Contrastive Recognition," *DIEKSIS*, Vol.9, no.3, September 2017, hlm. 374–384.

^{٤٩} يترجم من:

Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses* (Jakarta: Rineka Cipta, 2015), hlm. 203

Mereka akan menyapu halaman ini: Aktif

Halaman ini akan disapu oleh mereka: \ Pasif

Halaman ini akan mereka sapu: ٢ Pasif

ج. الخصائص في Kata Kerja Pasif

١. لا يمكن استخدام جميع kata kerja aktif ك kata kerja pasif. ما يمكن تحويله إلى kata kerja pasif هي فعل لها مفعول به. ولا يمكن أن تكون لازماً سلبية.^{٥١}

٢. في اللغة الإندونيسية، كان بعض الأفعال أفعالاً ثنائية، أي الأفعال التي لها مفعولان، الأول يسمى الفعل المباشر والثاني الفعل غير المباشر. إذا كانت هناك جملة لها فعل ثنائي، فإن الطريقة المجهولية هي جعل المفعول أو المفعول الأول (المفعول خلف الفعل المباشر) كل فاعل، ثم نقل الفاعل إلى مفعول، واستبدال البادئة *me-* بـ *di-*، والمكان المفعول الثاني في نهاية الجملة.

المثال: Kakek membelikan saya buku:

Saya dibelikan kakek buku

التنبيه: إذا تمت إزالة اللاحق *-kan* في فعل ثنائي، يصبح الفعل فعلاً أحاديًا.

وهكذا يصبح المثال أعلاه: Buku dibeli kakek untuk saya:

٣. كفعل تصريف، يمكن استبدال الفعل الذي يحتوي على الحرف جار *me-* بالحرف جار *di-* والحرف جار *ter-* والحرف جار صفر. يتم استخدام الحرف جار *me-* في الصوت المعلوم المتعدي. وتستخدم الحرف جار *di-* في جملة المجهول العلمي (pasif tindakan). يتم استخدام الحرف جار *ter-* في

^{٥٠} يترجم من:

Rifa Suci Wulandari, "Analisis Struktur Kalimat Pasif Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia Melalui Contrastive Recognition," *DIEKSIS*, Vol.9, no.3, September 2017, hlm. 374–384.

^{٥١} يترجم من:

Djuria Suprpto, "Analisis Kontrasif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia Dengan Bahasa Inggris," *HUMANIORA*, vol.3, no.1, April 2012, hlm. 294

صيغة الجملة المجهول للدولي (pasif keadaan) . وتستخدم الحرف جار صفر
فب جمل الأمر أو الجملة المجهول التي ضمائرهما الشخصية هي نحن، أنا،
أنت، وهم.^{٥٢}

لذلك، بالإضافة إلى الجمل المجهول بحرف جار *di-* توجد أيضاً جمل المجهول
بحرف جار *ter*. يمكن استخدام الحرف جار *ter* في الجمل المجهول التي تحتوي
على عناصر شيء غير مقصود. عل سبيل المثال:

Kakak membawa tas itu : Kata Kerja Aktif

Tas itu dibawa Kakak : Kata Kerja Pasif

Tas itu terbawa kakak

٤ . في الإندونيسية، هناك أيضاً بناء جملة مجهول ذات صلة. لا يمكن تحويل تلك
الصلة المجهول إلى جملة معلوم لأنه ليس مشتقا من صيغة الجملة المجهول،
مثل الجمل:

Kemarin saya *kecopetan* di terminal.

Semalam ayah pulang *kehujan*.

Tanpa selimut adik *keinginkan* sepanjang malam.

٥ . في مجموعة متنوعة غير رسمية من لإندونيسية، يتم استخدام الجمل المجهول
كمكافئ للجمل المجهول. مثال:

Kalimatnya tidak *kebaca*. (=terbaca)

Dia *kejebak* macet. (=terjebak)

٦ . الجملة المعلوم المتعدية يكون أصلها عبارة الفعل متعدي، حيث يكون أعضاء
العبارة عبارة عن ظرف الزمان وظرف التكميلية يمكن تجاهلها بوضع مفعول
الجاني بين الفاعل والفعل، مثل:

Saya akan membaca surat itu.

Pasif: Surat itu akan saya baca, bukan (surat itu saya akan baca)

^{٥٢} يترجم من:

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

إن المدخل المستخدم في هذا البحث الكيفي. وأما المنهج الذي انتجه الباحث هو المنهج البحث المكتبي. المدخل الكيفي هو البحث الذي تم إجراؤه بقصد فهم الظواهر التي يمر بها الأشخاص الذين يخضعون للبحث. من الناحية النظرية، البحث الوصفي هو بحث يهدف إلى وصف الأنشطة البحثية التي يتم إجراؤها على أشياء معينة بطريقة واضحة ومنهجية. يستكشف الباحثون ويصفون الغرض من القدرة على شرح وتوقع ظاهرة تنطبق على أساس البيانات التي تم الحصول عليها في هذا المجال.

يستخدم الباحث البحث المكتبي في إجراء عملية هذا البحث. البحث المكتبي هو نوع من البحث التي يفتعل بجمع البيانات المأخوذة من الكتب والمقالات والمجلات ومصادر أخرى.^١ البحث المكتبي هو سلسلة من الأنشطة المتعلقة بطريقة جمع البيانات المكتبية وقراءتها وتسجيلها ومعالجتها. الأغراض من البحث المكتبي هي جمع المعلومات والبيانات المعينة من خلال المصادر المختلفة كالملاحظات والكتب والمجلات وغيرها من المصادر التي تتعلق بنتائج البحث المتعلق بموضوع البحث، وغرض آخر هو الحصول على النظريات والإجابات المتعلقة بمشكلة البحث.^٢

^١ يترجم من:

Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008).

^٢ يترجم من:

Poppy Yaniawati, *Penelitian Studi Kepustakaan, Dalam Penyamaan Persepsi Penelitian Studi Kepustakaan* (Bandung: FKIP UNPAS, 2020).

ب. مصادر البيانات

مصادر البيانات التي استخدمه الباحث في هذا البحث هي:

١. البيانات الرئيسية

البيانات الرئيسية هي مصادر البيانات التي توفر البيانات مباشرة للجامعي البيانات. المصدر الرئيسي للبيانات التي حصل عليه الباحث أثناء البحث. في هذه الدراسة، كانت البيانات الأولية التي استخدمه الباحث هي جامع الدروس العربية^٢ للشيخ مصطفى الغلاييني وكتاب Serpah-Serpih Telaah Pasif Bahasa Indonesia لبامبانج كوسوانتي فوروا^٤

٢. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي مصادر البيانات التي تعطي البيانات إلى جميع البيانات غير مباشرة مثل الكتب والمجلات العلمية والإنترنت والصحف أو من خلال أشخاص آخرين يستخدمها المؤلف لدعم البحث. وبالنسبة الثانوية في هذه البحث من عدة مصادر مثل الكتاب شرح ابن عقيل^٥ وكتاب Tata Kalimat Bahasa Indonesia لبروفيسور الدكتور إيدا باغوس فوتراياسا^٦ والمجلات العلمية والمقالات والمواقع وغيرها لدعم البيانات المطلوبة في هذا البحث.

ج. أسلوب جمع البيانات

كانت طريقة أسلوب جمع البيانات الذي استخدمه الباحث في هذا البحث،

كما يلي:

^٢ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٧)

^٤ يترجم من:

Bambang Kaswanti Purwo, *Serpah-Serpih Telaah Pasif Bahasa Indonesia* (Yogyakarta: Kaninius, 1989)

^٥ بهاء الدين عبد الله بن عقيل، شرح ابن عقيل (سورابايا: دار العلم)

^٦ يترجم من:

Ida Bagus Putrayasa, *Tata Kalimat Bahasa Indonesia* (Bandung: Refika Aditama, 2016)

١. طريقة المكتبية

استخدم الباحث هذا البحث على الطريقة المكتبية وهي دراسة تعتمد على جمع المعلومات من أنواع الكتب أو الصحف التي ترتبط بموضوع البحث.^٧ يشمل هذا البحث في المكتبية وللحصول على البيانات، لا بد أن تقوم تحر المكتبة، أي طريق البحث مع جمع البيانات التي يمكن الحصول عليها بمساعدة المكتبة. بعد الحصول على بيانات ومواد البحث من المكتبة، يصنف الباحث كل بيانات ومواد البحث حسب الاهتمام بالبحث. بعد تصنيف البيانات والمواد، قام الباحث بإجراء بحثه من خلال قراءة البيانات لإيجاد أرضية مشتركة وهي البحث عن الفعل المبني للمجهول باللغة العربية و kata kerja pasif باللغة الإندونيسية. يمكن تقسيم البيانات الأدبية إلى قسمين، وهما البيانات الرئيسية والثانوية.

٢. طريقة الوثائق

طريقة الوثائق هي أما طرق جمع البيانات والمصادر فهي مكتوبة من الكتب والمجلات والصحف وغيرها.^٨ في هذا البحث، ركز الباحث على التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول باللغة العربية و kata kerja pasif باللغة الإندونيسية واستفادة منه لتعليم اللغة العربية.

د. فحص صحة البيانات

ومن الضروري اختبار صحة النتائج حتى تتمكن البيانات من توفير وسيلة من وسائل الصحة العلمية، وهي خطوة واحدة لتقليل الأخطاء في الحصول على البيانات، ولهذا السبب تؤثر البيانات على نتائج البحث. لذلك، وفي عملية اختبار صحة النتائج في هذا البحث، تم استخدام طريقة البيانات التجريبية. أما أساليب تجربة البيانات التي تستعمل في هذا البحث:

^٧ يترجم من:

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*.

^٨ يترجم من:

M. Musfiqon, *Panduan Lengkap Metodologi Pendidikan* (Jakarta: Pustakarya, 2011).

١. طویل الحضور

الباحث في هذا البحث الكيفي من الوسائل نفسه. وحضور البحث في ذلك تتعين في تجميع البيانات في طویل الحضور للباحث بل في خلفية هذا البحث. البقاء في حضور الباحث لفترة طويلة من خلال متابعة الباحث في مجال البحث حتى يقوم الباحث بجمع البيانات الإجماعية. وفي ذلك، يتواجد الباحث في مجال البحث ويشاركون في هذا النوع من النشاط لفترة طويلة من الزمن، ويختبرون الصدق وغيرها من المعلومات التي تحدد نفوس الباحثين والمستجيبين في محاولة لبناء الصداقة بين الفاعلين، أي الأفراد.

٢. مثابة الملاحظة

تبحث مثابة الملاحظة عن صحة البيانات بعناية والمثابة فيما يتعلق بالبيانات المطلوبة. هذه التقنية أوجب الباحث جمع البيانات وتحليل البيانات باستمرار. أوجب الباحث إجراء ملاحظات دقيقة ومنفصلة ومستمرة على مراحل أثناء عملية البحث في الميدان.

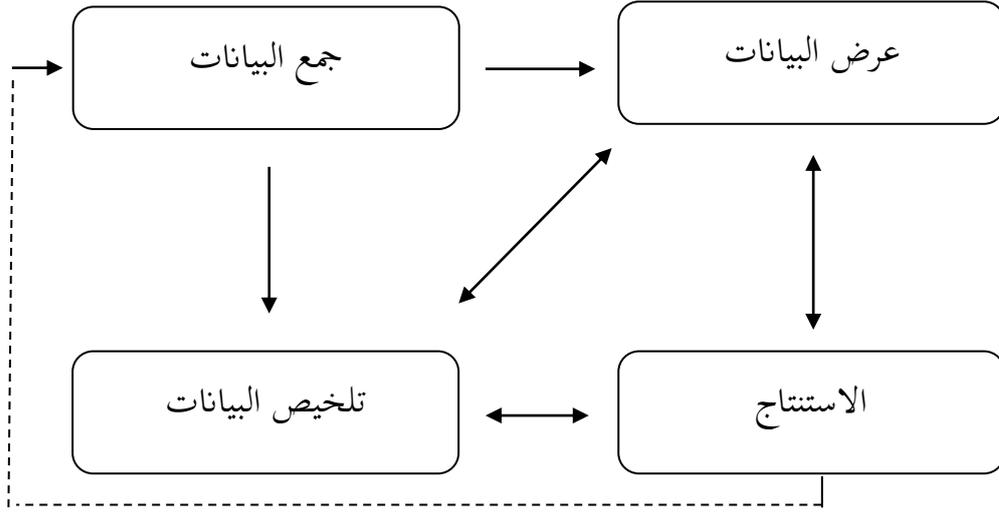
سيحقق الباحث أيضاً من صحة نتائج البيانات باستخدام تقنية صحة بيانات "المواد المرجعية" التي اعتبرها الباحث عمداً كدعم لإثبات البيانات التي وجدها الباحث بشكل أصلي. أي أنه سيتم استكمال بيانات البحث التي تم الحصول عليها من مصدر البيانات الرئيسي بأدلة لقطه أو توثيق بالصور.

هـ. تحليل المضمون

تحليل البيانات في هذا البحث المكتبي هو تحليل المضمون، أي البحث الذي عبارة عن مناقشة متعمقة لمحتوى المعلومات المكتوبة أو المطبوعة ثم يتم الاستنتاج بناءً على البيانات التي تم جمعها وتحليلها.

استخدم الباحث في تحليل المضمون النمودج التفاعلية من ميلس (miles)

وهوبرمان (Huberman) كما خطوات التالي:



١. جمع البيانات

هذه هي الخطوة الأساسية في البحث العلمي، بهذا العمل تحصل الباحث على البيانات المرجوه. جمع البيانات التي تظهر بالكلمات وليس سلسلة من الأرقام. استخدم الباحث هذه الطريقة لنيل البيانات عن الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية. يحاول الباحث مطالعة الكتب والمقالات العلمية وغير ذلك. يقرأها مرارا ويفهمها ليستخرج منها البيانات المنشودة.

٢. تلخيص البيانات

إنها طريقة لتحليل البيانات التي تتضمن اختيار موضوع والتركيز على الأشياء المهمة. يوفر تلخيص البيانات صورة واضحة للبيانات ويسهل على الباحثين عملية تحليل البيانات.

يجري الباحث تلخيص البيانات بالتحليل بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية تحليلا تقابليا.

٣. عرض البيانات

بعد أن يلخص الباحث البيانات فالخطوة التالية هي عرض البيانات. يمكن أن يكون عرض البيانات في شكل نص مكتوب، كلمات قصيرة، لوحات،

جداول، إلخ. وعملية عرض البيانات يسهل الباحث في فهم الحوادث التي تحدث فيمكن له أن يعد الخطوات في الاستقبال.

٤. الاستنتاج

الاستنتاج هو الخطوة الأخيرة في تحليل البيانات. ومن المؤمل أن تكون نتائج تحليل البيانات اكتشافات جديدة لم يتم اكتشافها من قبل. يمكن أن يكون الاكتشاف على شكل وصف أو صورة لموضوع ما.

و. إجراء البحث

قدم إجراء البحث في هذه الدراسة مراحل البحث التالية:

أولاً، البدء بتحديد المشكلة التي هي هدف البحث. تحديد المشكلة بمعنى تحديد المشكلة أو العرض المراد دراسته. يحتوي هذا القسم أيضاً على تأكيد لهذه المشكلة التي تستحق التحقيق. وفي هذه الحالة يبحث الباحث عن الفوائد التي تنشأ من تعلم اللغة العربية أو الناتجة عن التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.

ثانياً، استمرار للمرحلة السابقة، وهي المناقشة أو مراجعة الأدبيات. يبحث الباحث في هذا القسم عن مواد القراءة والمجلات التي تحتوي على مناقشات ونظريات تتعلق بالموضوع المراد البحث فيه. يعرف الباحث عن البحث الذي سيتم إجراؤه، وما إذا كانت هناك أبحاث سابقة، وما إذا كانت هناك أبحاث مرتبطة بالبحث الذي سيقوم به الباحث، وما إذا كانت هناك أبحاث مماثلة ولكن لها تركيز بحث مختلف. سوف يقوم الباحث بذلك. ثم جمع وصياغة الاختلافات وأوجه التشابه مع الأبحاث الموجودة.

ثالثاً، تحديد أهداف البحث. في هذا القسم تحدد الباحث الهدف الرئيسي لبحثه، وما هي الأشياء التي يريد استكشافه من هذا البحث، وما الذي يريد الباحث تحقيقه من نتائج هذه الدراسة.

رابعاً، جمع البيانات. وارتبط جمع البيانات أيضاً باختيار الكتب الإندونيسية والعربية التي ناقشت الفعل المجهول و kata kerja pasif. وبصرف النظر عن الكتب، يقوم الباحثون أيضاً بجمع البيانات من خلال البيانات الداعمة مثل الإنترنت والمجلات العلمية. يجب أن يكون المختبر الذي يختاره الباحث مناسباً للموضوع الذي يريد الباحث البحث فيه.

خامساً، تحليل البيانات وتفسيرها. ويتم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها والتي عادة ما تكون في شكل نص. ويتعلق الجزء التحليلي الذي يقوم به هذا الباحث بتصنيف البيانات وترميزها. يتم تلخيص معظم البيانات وتصنيفها حسب الحاجة. يتم تجميع الأفكار التي لها نفس المعنى معاً بعد ذلك. يقوم الباحث بالتفسير أو التفسير بطريقة تؤدي إلى إنتاج أفكار للإجابة على المشكلات التي تظهر في المرحلة الأولى.

سادساً، المرحلة النهائية مرحلة إعداد التقارير في هذا البحث هي مرحلة إعداد التقارير في هذا البحث من خلال سكب البيانات والأفكار التي تم الحصول عليها وتحليلها في الخطوة السابقة، في شكل مكتوب يفيد في الإبلاغ عن النتائج.

الفصل الرابع

عرض البيانات ونتائج البحث

بعد ما قام الباحث بالطريقة المكتتية بجمع المعلومات من أنواع الكتب للحصول على البيانات. وبناء على نتائج البحث، حصل الباحث على بيانات تتعلق أوجه التشابهات عن الفعل المبني للمجهول باللغة العربية و kata kerja pasif باللغة الإندونيسية. ويعتمد في عرض البيانات التي حصل عليها الباحث، أي من خلال البقاء على أساس صياغة المشكلة وأهداف البحث كما ورد في الفصل الأول.

المبحث الأول: اوجه التشابهات بين الفعل المبني للمجهول باللغة العربية و kata

kerja pasif باللغة الإندونيسية

وبعد أجرى الباحث بجمع المعلومات من أنواع الكتب، حصل الباحث على أنّ الفعل المبني للمجهول باللغة العربية و kata kerja pasif باللغة الإندونيسية متساويين:

١. إنّ kata kerja pasif باللغة الإندونيسية ماضيا كان أو مضارعا يدلّ على المعنى المبني للمجهول (di-) فمثال كما يلي:

- Air itu telah diminum Hasan
- Afif dimarahi ibu
- Buku itu telah dibaca Salman
- Surat itu telah dikirim oleh sekretaris
- Baju itu dipinjam oleh putranya

٢. تغيير kata kerja pasif باللغة الإندونيسية بشكل الفعل، (زيادة -men- أو -ber-

يكون di- أو ter). أما الفعل الذي به زيادة -men- فيكون di- وأما الفعل الذي به

زيادة -ber- فيكون ter. المثال:

- Ayah menghargai kerja kerasnya → Kerja kerasnya dihargai oleh Ayah
- Thoriq mengambil buku itu → Buku itu diambil Thoriq
- Hakim memeriksa bukti bukti → Bukti-bukti itu diperiksa Hakim

٣. كلّ kata kerja pasif باللغة الإندونيسية تبدأ الجملة بالاسم ثم يتبعه الفعل. المثال:

- Seorang muslim akan diberikan perlindungan oleh Allah
- Lukisan tersebut dibuat oleh Seniman
- Mobil itu sudah diperbaiki

- ٤ . Kata Kerja Pasif باللغة الإندونيسية ينقسم إلى قسمين الماضي والمضارع. المثال:
- Surat itu telah dikirim oleh Fatimah
 - Tugas-tugas sekolah sedang dikerjakan oleh siswa-siswi di ruang belajar
 - Bola sepak itu ditendang oleh pemain
- ٥ . في اللغة الإندونيسية، طريقة تغيير الفعل إلى صيغة kata kerja pasif هي استبدال الفعل الذي كان في الأصل في صيغة aktif إلى صيغة pasif. تتضمن هذه العملية تغيير موضع الفعل وشكله في الجملة، حيث يصبح الفاعل في الجملة الأصلية مفعولا به في الجملة المجهول (pasif)، في حين أن الفعل الذي كان في الأصل مفعولا به سيتم تغييره إلى صيغة pasif وفقا للسياق. المثال:
- Kalimat aktif: Ahmad Memakan Pisang
Kalimat pasif: Pisang dimakan oleh Ahmad
 - Kalimat aktif: Pemerintah akan membangun jembatan baru
Kalimat pasif: Jembatan baru akan dibangun oleh pemerintah
 - Kalimat aktif: Pegawai memperbaiki komputer tersebut
Kalimat pasif: Komputer tersebut diperbaiki oleh pegawai
 - Kalimat aktif: Sekretaris menulis surat
Kalimat pasif: Surat itu telah ditulis oleh Sekretaris
- ٦ . في اللغة الإندونيسية، لا يبنى من الفعل اللازم أي الفعل الذي لا يتجاوز إلى المفعول به. تشير kata kerja pasif إلى الإجراءات التي يتم تنفيذها على المفعول، وليس الإجراءات التي يقوم بها الفاعل. الفعل اللازم، من ناحية أخرى، لا تتطلب مفعول به لإكمال معناها. إنهم يميلون إلى التركيز أكثر على الإجراءات التي يقوم بها الفاعل دون أن يتلقى المفعول الإجراء. لذلك، قد يكون من الصعب فهم kata kerja pasif من الأفعال اللازمة أو تبدو غير عادية في السياق الإندونيسي لأنه من الصعب تحديد ما هو المفعول به في الجملة.
- ٧ . في اللغة الإندونيسية لا يتألف أيضا من الفعل الأمر. الفعل الأمر بشكل عام ليست في صيغة pasif لأن kata kerja pasif يشير إلى الإجراء الذي يتلقاه المفعول. ومع ذلك، في مواقف معينة، يمكن بناء الفعل الأمر من خلال التركيز على الفعل الذي يقوم به الفاعل دون ذكر المفعول به. أمثلة على جمل مثل "harap diamati" يمكن اعتبارها الأمر لا تسلط الضوء حقا على من يقوم بتنفيذ الإجراء المحدد.

ومن هنا جاء البحث المتعلق بجوانب kata kerja pasif باللغة الإندونيسية. بعد ذلك، سيبحث عن جوانب الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية، والتي ستظهر بعد ذلك أوجه التشابهات بين اللغتين.

١. إن الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية ماضيا كان أو مضارعا يدلّ على المعنى المجهول. المثال:

- شُرِبَ الماءُ

- يُكْتَبُ الدَّرْسُ

- أُنْشِئَ المسجدُ

- سُرِقَ السيارةُ

- يُقْرَأُ القِصَّةُ

٢. تغيير الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية بشكل الفعل، (الفعل الماضي المجهول ضم أوله وكسر ما قبل الآخر وفي المضارع المجهول ضمّ أوله وفتح ما قبل الآخر). المثال:

- تُمَسَّحُ السَّبَّوْرَةُ

- أُخِذَ الكتابُ

- طُبِحَتِ الوجِبَةُ

- تُنظَفُ العُرْفَةُ

- تُؤَمَّرُ الفِرْقَةُ

٣. تبدأ الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية بجملة إسمية يدرج فيها المفعول به (الفاعل في الفعل المبني للمجهول)، يليها الفعل المناسب. في الفعل المبني للمجهول، يكون التركيز الرئيسي على المفعول به الذي يستقبل الفعل، في حين لا يتم ذكر مرتكب الفعل عادة أو لا يكون هو التركيز الرئيسي في الجملة. المثال:

- المروحةُ تُصَلِّحُ بواسطة الفني

- البيتُ يُبْنَى لِمَوْظَفٍ

- المسلم يُعْطَى العناية من الله
- ٤. الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية ينقسم إلى قسمين الماضي والمضارع. المثال:
 - زُرِعَتِ الأشجارُ في الحديقة
 - زُيِّنَتِ الغرفةُ للضيوف
 - تُجْرَى الاختباراتُ كل يوم خميس
 - رُسِلَتِ الرسالة
 - أُنْجِزَ المشروعُ

٥. في اللغة العربية، طريقة تغيير تغير شكل الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول. المثال:

- الطبيبُ يُعَالِجُ المريضَ « يُعَالِجُ المريضُ
- الأمُ تُحَضِّرُ العَدَاءَ « يُحَضِّرُ العَدَاءُ
- الأستاذُ يَشْرَحُ الدَّرْسَ « يُشْرَحُ الدَّرْسُ
- الفلاحُ يَحْرَثُ المزرعةَ « تُحْرَثُ المزرعةُ
- أَكَلَ أحمدُ الموزَ « أَكَلَ الموزُ
- ٦. في اللغة العربية لا يبنى من الفعل اللازم أي الفعل الذي لا يتجاوز إلى المفعول به. إلا بشروط ثلاث، وهي: أن يكون نائب الفاعل مصدراً، أو ظرفاً، أو جاراً ومجروراً. المثال:

- اعتُقِدَ اعتقاداً صحيحاً

- جيء اليومُ

- دُهِبَ إلى المدرسةِ

- ٧. في اللغة العربية فقط يتألف بالفعل الماضي والمضارع. الفعل الأمر في اللغة العربية هو أن الفعل الأمر لا ينبغي أن تستخدم في صيغة المبني للمجهول. ويختص نائب الفاعل بالفعل الماضي والمضارع فقط ولا يأتي أبداً في الفعل الأمر، لكون الفعل الأمر لا يُبنى للمجهول أما الفعل الأمر فلا يُبنى إلى المجهول إطلاقاً، ولكن يمكن أن

يحل محلّه المضارع المبني للمجهول المسبوق بلام الأمر فيأتي بمعنى الأمر، مثل:
لِيُكْتُبْ

نظرا إلى الأمثلة المذكورة فيما سبق، استطاع الباحث أن يستخلص على أنّ الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif باللغة الإندونيسية متساويين في بعض الجوانب فقط. ولمعرفة أشكال الأوجه التشابهات عن الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif باللغة الإندونيسية، مر الباحث الجدول كما يلي:

جدول ٢: اوجه التشابهات

في اللغة العربية	في اللغة الإندونيسية
١. كلاهما يدلّ على معنى المجهول المثال: شُرِبَ الماء	١. كلاهما يدلّ على معنى المجهول المثال: - Air itu <u>telah diminum</u> hasan
٢. تغيير شكل الفعل، (الفعل الماضي المجهول ضمّ أوله وكسر ما قبل الآخر وفي المضارع المجهول ضمّ أوله وفتح ما قبل الآخر). المثال: أَخَذَ أحمد الكتابَ (معلوم) أُخِذَ الكتابَ (مجهول)	٢. تغيير شكل الفعل، (زيادة -men أو ber- يكون di- أو ter). المثال: - Ahmad mengambil buku itu → Buku itu diambil Ahmad
٣. تبدأ الجملة بالإسم ثمّ الفعل المثال: المسلمُ يُعْطَى العناية من الله	٣. تبدأ الجملة بالإسم ثمّ الفعل المثال: - Seorang muslim akan <u>diberikan</u> perlindungan dari Allah
٤. يدل إلى وقت وقوعه ينقسم إلى قسمين، الأول في وقت الماضي والثاني وقت المضارع.	٤. يدل إلى وقت وقوعه ينقسم إلى قسمين، الأول في وقت الماضي والثاني وقت المضارع.

<p>المثال: رُسِلَتِ الرسالة</p>	<p>المثال: - Surat itu <u>telah dikirim</u> oleh Fatimah</p>
<p>٥. تكوين المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية والعربية يعني بطريقة تغير شكل الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول. المثال: أ. الفعل المبني للمعلوم: أَكَلَ أحمد الموزَ فعل فاعل مفعول ب. الفعل المبني للمجهول: أُكِلَ الموزُ فعل نائب الفاعل</p>	<p>٥. تكوين المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية والعربية يعني بطريقة تغير شكل الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول. المثال: Kalimat aktif Ahmad <u>memakan</u> pisang S P O Kalimat pasif Pisang <u>dimakan</u> oleh Ahmad S P K</p>
<p>٦. في اللغة العربية لا يبنى من فعل اللازم أي الفعل الذي لا يتجاوز إلى المفعول به المثال: قام حسن الفعل التالي لا يستطيع ان يبنى إلى المجهول لأنه من الفعل اللازم</p>	<p>٦. في اللغة الإندونيسية لا يبنى من فعل اللازم أي الفعل الذي لا يتجاوز إلى المفعول به المثال: Kalimat aktif Hasan <u>berdiri</u> الفعل التالي لا يستطيع ان يبنى إلى pasif لأنه من الفعل اللازم</p>
<p>٧. الفعل المجهول لا يتألف إلا من فعل الماضي والمضارع فقط. ففعل أمر لا يمكن أن يكون مبنيًا للمجهول لأنه يفسد المعنى.</p>	<p>٧. لا يمكن استخدام جميع aktif إلى pasif، بما في ذلك جمل الأمر، ولا يمكن استخدامها إلى pasif المثال:</p>

<p>المثال: عزيرة، اكتب القصيدة على الورق الفعل التالي لا يستطيع ان يبنى إلى المجهول لأنه من الفعل اللازم</p>	<p>- Azizah, tulis puisi itu di kertas! المثال السابق لا يستطيع ان يبنى إلى pasif لأنه من الفعل الأمر</p>
--	---

المبحث الثاني: اوجه الاختلافات بين الفعل المبني للمجهول باللغة العربية و kata kerja pasif باللغة الإندونيسية

ومن بعض البيانات التي تم جمعها، يتم الحصول عليها أيضًا بأوجه الاختلافات عن الفعل المبني للمجهول باللغة العربية و kata kerja pasif باللغة الإندونيسية. البحث الأولى هي kata kerja pasif باللغة الإندونيسية.

١. لا يحذف الفاعل. ولكن بدلاً من ذلك، تغيير الفاعل ليكون جزءًا من المعلومات التي تدعم معنى الجملة بطريقة أكثر تحديدًا وتفصيلاً. المثال:

- Pintu itu telah dibuka oleh mahmud
- Rumah itu telah dijual oleh pemiliknya
- Bukunya telah dipinjam oleh teman saya

من المثال أعلاه، كان موقف mahmud و pemiliknya و teman saya الأصلي هو

الفاعل. ومع ذلك، في kata kerja pasif باللغة الإندونيسية لا يتم حذف الفاعل ولكن يتم تغييره إلى جزء يمكن أن يوفر معنى واضحًا للجملة.

٢. كل فعل في اللغة الإندونيسية عادة ما يتطلب كل فعل مفعول به لإكمال معنى الجملة. يلعب هذا المفعول دورًا مهمًا في توفير معلومات إضافية حول ما يفعله الفعل وهذا يسمى بالفعل المتعدي. المثال:

- Mobil itu dikendarai oleh Ahmad
- Air itu ditumpahkan oleh Mira
- Lagu itu telah direkam oleh Penyanyi

استنادًا إلى الأمثلة الثلاثة المذكورة، يجب أن تتكون kata kerja pasif باللغة الإندونيسية من أفعال تتطلب مفعول به.

٣. تغيير kata kerja pasif باللغة الإندونيسية بشكل الفعل، (زيادة -men أو -ber يكون di- أو ter). أما الفعل الذي به زيادة -men فيكون di- وأما الفعل الذي به زيادة -ber فيكون ter. المثال:

- Petani itu menanam Jagung → Jagung itu ditanam oleh Petani
- Ayah menemukan kunci mobil → Kunci mobil itu ditemukan oleh Ayah
- Kepala Sekolah mengadakan rapat → Rapat diadakan oleh Kepala Sekolah

٤ . تكوين kata kerja pasif باللغة الإندونيسية لا يتضمن حذف الفاعل، بل نقل

الفاعل وإعادة تأكيده بإضافة كلمة "oleh" لتوضيح من يقوم بالفعل. المثال:

- Ahmad membawa uang → Uang dibawa oleh Ahmad
- Sulthan membersihkan kamar tidur setiap hari → Kamar tidur dibersihkan oleh Sulthan setiap hari
- Kucing itu menangkap tikus → Tikus itu dikejar oleh kucing

في هذا المثال، لم تتم حذف الفاعل بل نقله وإعادة تأكيده بإضافة كلمة "oleh" لتوضيح من يقوم بالإجراء.

٥ . يعد استبدال المفعول به في kata kerja aktif بالفاعل في kata kerja pasif خطوة

شائعة في عملية تكوين kata kerja pasif باللغة الإندونيسية، وهذا يمكن أن يساعد في نقل المعلومات بطريقة مختلفة أو التأكيد على أجزاء مختلفة من الجملة. فمثال كما يلي:

- Zaki membeli buku → Buku dibeli oleh Zaki
- Anisa menonton TV → TV ditonton oleh Anisa
- Saya menyiapkan makan malam untuk keluarga → Makan malam disiapkan oleh Saya untuk keluarga

تم الانتهاء من الشرح المقدم سابقاً فيما يتعلق بجوانب kata kerja pasif باللغة الإندونيسية. بعد ذلك، سوف ندخل في نفس مرحلة البحث فيما يتعلق الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية.

١ . يمكن حذف الفاعل في اللغة العربية لتحقيق أهداف معينة، وعندما يتم حذف

الفاعل، يظل بإمكان القارئ فهم من أو ما هو فاعل الفعل في الجملة بناءً على سياق المحادثة وهذا يسمّى بنائب الفاعل. ومثال ذلك كما يلي:

- فُتِحَ البابُ

- تُعْلَقُ النافذة

- يُطْفَأُ المصباحُ

- تُعْطَى الجائزة

- شُرِبَ الشايُ

٢. ينقسم الفعل باعتبار معناه إلى متعدّي ولازم الفعل اللازم هو الفعل الذي يكتفي برفع الفاعل، ولا ينصب مفعولاً به أو أكثر. والمتعدي هو الفعل الذي ينصب بنفسه مفعولاً به أو اثنين أو ثلاثة من غير أن يحتاج إلى مساعدة حرف جر أو غيره مما يؤدي إلى تعدية الفعل اللازم. المثال:

- رُكِبَتِ السَّيَّارَةُ (المتعدي)

- سُهِّرَتِ لَيْلَةٌ جَمِيلَةٌ (اللازم)

- اعْتَقَدَ اعْتِقَادًا صَحِيحًا

- نِيِمَ يَوْمٌ كَامِلٌ

- وُضِعَ النُّعْلُ

٣. تغيير حركة الفعل، الفعل الماضي المجهول ضمّ أوله وكسر ما قبل الآخر وفي الفعل المضارع المجهول ضمّ أوله وفتح ما قبل الآخر. المثال:

- يَزْرَعُ الْفَلَّاحُ

- يُبْلَغُ الْقَرَارُ

- يُقَدَّمُ الشُّكْوَى

- يُسْتَخْدَمُ الْحَاسِبُ

- يُشْتَرَى الطَّعَامُ

٤. من الخصائص المميزة الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية وجود نائب الفاعل. المثال:

- حُمِلَ النُّقُودُ

- يُمَشَّطُ الشَّعْرُ

- تُلْعَبُ الْكُرَّةُ

- يُطَأُ الْعَشْبُ

- قُرِعَ الْبَابُ

٥. إن عملية حذف الفاعل واستبداله بنائب الفاعل هي سمة نموذجية لتكوين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية، المثال:

- طُبِحَ الرَّزُّ
- لُوِّنَ الجِدَارُ
- يُتَرَجَّمُ القَامُوسُ
- طُبِعَ الكِتَابُ
- يُحْفَظُ القُرْآنُ

ومن خلال اكتساب فهم شامل للغتين، سنكون قادرين على تحديد الاختلافات الموجودة بينهما. لذلك قام الباحث بتلخيص الجدول لمعرفة أشكال أوجه الاختلافات عن الفعل المبني للمجهول باللغة العربية و kata kerja pasif باللغة الإندونيسية.

جدول ٣: أوجه الاختلافات

في اللغة العربية	في اللغة الإندونيسية
١. حذف فاعله لغرض من الأغراض أو يسمّى بنائب الفاعل المثال: فُتِحَ البَابُ	١. فلا يحذف فاعله بل قلب المثال: Pintu itu telah dibuka oleh Mahmud
٢. من الفعل اللازم والفعل المتعدي المثال: رُكِبَتِ السَّيَّارَةُ (المتعدي) سُهِرَتِ لَيْلَةٌ جَمِيلَةٌ (اللازم)	٢. يتكون من الفعل المتعدي (transitif) و لا يتكون من الفعل اللازم (intransitif) المثال: - Mobil itu dikendarai oleh Ahmad - Saya memiliki malam yang menyenangkan
٣. تغيير حركة الفعل، الفعل الماضي المجهول ضمّ أوله وكسر ما قبل الآخر وفي الفعل المضارع المجهول ضمّ أوله وفتح ما قبل الآخر	٣. تغيير زيادة الفعل، زيادة men- يكون di- المثال: Petani itu <u>menanam</u> jagung Jagung itu <u>ditanam</u> oleh petani

<p>المثال: يَزْرَعُ الفلاحُ</p>	
<p>٤. في بناء المبني للمجهول في اللغة العربية تسمى بنائب الفاعل. المثال: أ. الفعل المبني للمعلوم: حمل أحمدُ النقودَ فعل فاعل مفعول ب. الفعل المبني للمجهول: حُمِلَ النقودُ فعل نائب الفاعل</p>	<p>٤. فلا يَحذفُ الفاعل بل قَلبَ وزاد بالكلمة "oleh" في الكلمة. المثال: Kalimat aktif Ahmad <u>membawa</u> uang S P O Kalimat pasif Uang <u>dibawa</u> oleh Ahmad S P K</p>
<p>٥. حذف الفاعل وأنيب بنائب الفاعل. المثال: أ. الفعل المبني للمعلوم: طَبَخَ زَيْدُ الرِّزَّ فعل فاعل مفعول ب. الفعل المبني للمجهول: طُبِخَ الرِّزُّ فعل نائب الفاعل</p>	<p>٥. تبديل المكان المفعول في aktif بالفاعل في pasif. المثال: Kalimat aktif Zaid <u>memasak</u> nasi S P O Kalimat pasif Nasi <u>dimasak</u> oleh Zaid S P K</p>

ولكن ليس ذلك فقط أوجه الاختلافات بين اللغتين الإندونيسية والعربية. وسوف يشرح الباحث الاختلافات إلى ثلاثة أجزاء، وهي من شكل الكلمات والجملّة ثمّ خصائص اللغة.

أ. الاختلافات من شكل الكلمة

وأما الاختلافات من شكل الكلمة فهي من حيث التعريف وتغيير الكلمة.

(١) من ناحية التعريف

من حيث تعريفه، الاختلافات بينهما فهي الفعل المبني للمجهول في العربية يحذف فاعله وأنيب عنه غيره، وأما في الإندونيسية فلا يحذف فاعله بل قلب. ولتسهيل وتوضيح الفهم سيتم شرحه في الجدول التالي:

جدول ٤: الاختلافات من ناحية التعريف

من حيث التعريف	
في اللغة الإندونيسية	في اللغة العربية
الجملة التي يخضع فيها الفاعل لفعل مما ورد في الخبر. تتميز kata kerja pasif بالتغيرات في بنية الجملة والتغيرات في الأفعال من الأفعال بزيادة me إلى الأفعال بزيادة di و ter.	مالم يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفاً لغرض من الأغراض وينوب عن الفاعل بعد حذفه المفعول به ويجب أن تتغير صورة فعل المعلوم للمجهول.
هناك تفاصيل في kata kerja pasif باللغة الإندونيسية، وهي الفعل المبني للمجهول الكانونيس (kalimat pasif kanonis) والفعل المبني للمجهول أولوية المفعول (kalimat pasif pengedepanan objek)	وفي العربية ليس التفصيل فيها.

المثال	
Pasif Kanonis: Buku dibaca (oleh) Ahmad Pasif Pengedepanan Objek: Buku itu Saya Baca	قُرَأَ الكتاب

(٢) من ناحية تغيير الكلمة

من حيث تغيير الكلمة، الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية هناك تفصيل في تغيير الكلمة بين الماضي والمضارع. أما في الماضي ضمّ أوله وكسر ما قبل آخر وفي المضارع ضمّ أوله وفتح ما قبل آخر.

Kata Kerja Pasif باللغة الإندونيسية لا يوجد تفصيل في تغييرات الفعل الماضي (lampau) والمضارع (sedang) والمستقبل (akan). التغييرات في اللغة الإندونيسية بشكل عام هي التغييرات في الأفعال من الأفعال زائدة me إلى الأفعال زائدة di و ter.

جدول ٥: الاختلافات من تغيير الكلمة

من تغيير الكلمة	
في اللغة الإندونيسية	في اللغة العربية
ولا يوجد تفصيل في تغييرات الفعل سواء الماضي أو المضارع أو المستقبل. وهذا يعني أن الوقت ليس له أي تأثير على تغيير صيغة الفعل إلى المبني للمجهول. كل ما في الأمر أن هناك كلمات مضافة هي، سوف، أو كانت أمام الفعل إذا كان الوقت مرغوباً فيه.	هناك تفصيل في تغيير الكلمة بين الماضي والمضارع.
والتغييرات في الأفعال من الأفعال زائدة	في الماضي: ضم أوله وكسر ما قبل

آخر. في المضارع: ضم أوله وفتح ما قبل آخر.	me إلى الأفعال زائدة di و ter.
المثال	
ماضي: جَلَسَ « جُلِسَ قَرَأَ « قُرِئَ استغفر « أُسْتُغْفِرَ مضارع: يؤلف « يُؤَلِّفُ يكتب « يَكْتُبُ	Meletakkan « diletakkan Membaca « dibaca Menulis « ditulis Membuka « dibuka

نظرا إلى البيان في جدول، هناك الاختلافات بينهما فهي تغيير الكلمة الفعل في العربية متأثر بالوقت وينقسم إلى الماضي والمضارع. وعكس ذلك تغيير الكلمة الفعل في الإندونيسية لا يتأثر بالوقت أي كلها ساويا اما في الوقت الماضي أو المضارع. الاختلافات بعده هي تغيير الفعل في العربية يتسم بتغيير الشكل أو الحركة يعني بطريقة ضمّ أوله وكسر ما قبل آخر في الماضي وضمّ أوله وفتح ما قبل آخر في المضارع. أما في الإندونيسية فيتسم بتغيير الزيادة الفعل يعني من الزيادة me- إلى زيادة di-

ب. الاختلافات من شكل الجملة

وأما الاختلافات من شكل الجملة فهي من ناحية تركيب عناصر الجملة، من ناحية جنس الفاعل، ومن ناحية بناء الجملة، ومن عدد المفعول.

(١) من ناحية تركيب عناصر الجملة

من حيث تركيب عناصر الجملة، كان الاختلافات بينهما فهي الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية تكون تركيب عناصر الجملة مع ترتيب الفعل المبني للمجهول ثم نائب الفاعل ويمكن أيضا بترتيب اسم ثم الفعل المبني للمجهول، وأما في اللغة الإندونيسية تكون بترتيب الفاعل ثم kata kerja pasif ومفعول به فحسب.

جدول ٦: الاختلافات من تركيب عناصر الجملة

من حيث تركيب عناصر الجملة	
في اللغة الإندونيسية	في اللغة العربية
في اللغة الإندونيسية، تتكون الجمل للمجهول (kalimat pasif) فقط من بنية الجملة الفاعل ثم الفعل المبني للمجهول (kata kerja pasif) ثم المفعول به	في هذه الصدد تنقسم المبني للمجهول إلى قسمين: ١. تُبدأ بالفعل ثم فاعل يسمى بجملة الفعلية. ٢. تبدأ بالإسم ثم فعل يسمى بجملة الإسمية.
المثال	
Buku itu dibaca oleh Sofyan	١. قُرئَ الكتابُ أصله قرأ محمد الكتاب. ٢. الكتاب قرئ أصله محمد قرأ الكتاب.

من الجدول التالي، يوضح أن الاختلافات بينهما في اللغة العربية تستطيع أن يكون الفعل المبني للمجهول بطريقتين وهما الجملة الاسمية أو الجملة الفعلية. الجملة الفعلية للمجهول بترتيب فعل المجهول ثم نائب الفاعل ويمكن أيضا

الجملة الاسمية بترتيب اسم ثم الفعل المبني للمجهول. أما في اللغة الإندونيسية فقط تكون بترتيب الفاعل ثم الفعل المبني للمجهول (kata kerja pasif) ومفعول به.

٢) من ناحية جنس الفاعل

من حيث جنس الفاعل، هناك الاختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والفرق بينهما يعني أما في اللغة العربية ليس فيه الفرق في تكوين الفعل المبني للمجهول، سواء كان الفاعل هو يكون اسماً، شخصاً أو ضميراً وأما في اللغة الإندونيسية في تكوين الفعل المبني للمجهول (kata kerja pasif) متأثر بالفاعل.

جدول ٧: الاختلافات من ناحية جنس الفاعل

من ناحية جنس الفاعل	
في اللغة الإندونيسية	في اللغة العربية
<p>هناك نوعان من عمليات بناء الفعل المبني للمجهول (kata kerja pasif) باللغة الإندونيسية اعتماداً على نوع الموضوع، وهما:</p> <p>١. الفعل المبني للمجهول الكانونيس: إذا كان الفاعل اسماً، اسم العلاقة واسم المنصب واسم الرتبة واللقب</p> <p>٢. والفعل المبني للمجهول أولوية المفعول: إذا كان الفاعل ضميراً شخصياً (الضمير)</p>	<p>لا يوجد الفرق في تكوين الجملة، سواء كان الفاعل هو اسم الشخص أو الضمير أو اللقب أو اسم القرابة الخ.</p>
المثال	

<p>1. Pasif Kanonis:</p> <p>a. <u>Kakak</u> membaca buku » buku dibaca oleh adik.</p> <p>b. <u>Gubernur</u> menandatangani surat » Surat ditandatangani oleh Gubernur</p> <p>c. <u>Dokter</u> memeriksa pasien » pasien diperiksa oleh dokter</p> <p>2. Pengepanaan Objek:</p> <p><u>Saya</u> membaca buku itu » Buku itu saya baca</p>	<p>قرأنا القرآن « قرأ القرآن</p> <p>قرأ أخي القرآن « قرأ القرآن</p> <p>قرأ محمد القرآن « قرأ القرآن</p>
---	---

من الجدول التالي، في اللغة العربية، لا يعتمد تكوين الفعل المبني للمجهول على نوع الفاعل المستخدم في الجملة. هذا يعني أنه بعض النظر عما إذا كان الفاعل اسمًا أو شخصًا أو ضميرًا، فإن تكوين الفعل المبني للمجهول سيبقى كما هو. ومع ذلك، في اللغة الإندونيسية، يعتمد تكوين الفعل المبني للمجهول (kata kerja pasif) على الفاعل المقصود في الجملة.

(٣) من ناحية بناء الجملة

من حيث بناء الجملة، الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هناك الاختلافات بينهما فهي في اللغة العربية تغييره بتغيير الفعل من المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول ثم حذف الفاعل وينوب عنه نائب الفاعل، وأما في الإندونيسية تغييره بطريقة تغيير زيادة الفعل ثم تبديل الفاعل بالمفعول وزاد كلمة "oleh" في الكلمة التي تكون الفاعل في المبني للمعلوم (aktif).

جدول ٨: الاختلافات من حيث بناء الجملة

من حيث بناء الجملة	
في اللغة الإندونيسية	في اللغة العربية
يمكن تغيير الفعل المبني للمعلوم (kata kerja aktif) إلى الفعل المبني للمجهول	بناء الفعل إلى المبني للمجهول
	١. تغيير الفعل من المعلوم إلى

<p>(kata kerja pasif) في عدة خطوات:</p> <p>١. الفعل المبني للمجهول الكانونيس:</p> <p>أ. تغيير من الأفعال ذات البادئة me إلى الأفعال ذات البادئات di و ter.</p> <p>ب. تغيير موضع المفعول به في الجملة المعلوم إلى الفاعل في الجملة المجهول.</p> <p>ج. أضف الكلمة oleh إلى الكلمة التي كانت في الأصل الفاعل الجملة المعلوم</p> <p>٢. الفعل المبني للمجهول أولوية المفعول:</p> <p>أ. نقل المفعول إلى بداية الجملة</p> <p>ب. احذف البادئة me من الفعل</p> <p>ج. انقل الفاعل إلى مكانه الصحيح قبل الفعل</p>	<p>المجهول</p> <p>٢. ثم حذف الفاعل وأنيب نائب الفاعل</p>
<p>المثال</p>	
<p>1. Pasif Kanonis Ahmad membaca buku » Buku dibaca oleh Ahmad</p> <p>2. Pengedepanan Objek Saya membaca buku » Buku saya baca</p>	<p>المبني للمعلوم: قرأ المسلمون القرآن المبني للمجهول: قرأ القرآن</p>

من هذا الجدول، يوضح عن كيفية بناء الفعل المبني للمعلوم إلى الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. أما كيفية في اللغة العربية فهي: تغيير الفعل من المبني المعلوم إلى المجهول ثم حذف الفاعل وأنيب نائب الفاعل. المثال: كَتَبَ المسلمون الدرسَ. الكيفية الأولى: تغيير الفعل من المبني المعلوم إلى المجهول بضم أوله وكسر ما قبل آخر فصار كُتِبَ المسلمون الدرسَ. والكيفية الثانية: حذف الفاعل وأنيب نائب الفاعل فصار كُتِبَ الدرسُ. أما كيفية في اللغة الإندونيسية ينقسم إلى قسمين فهي: الفعل المبني للمجهول الكانونيس والفعل المبني للمجهول أولوية المفعول. وطريقة تشكيل النوعين مختلفتين.

(٤) من ناحية عدد المفعول

من حيث عدد المفعول، الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية إذا كان الفعل من الأفعال المتعدية لمفعولين، أو أكثر وئبي للمجهول، رُفِعَ المفعول الأول على أنه نائبُ الفاعلِ، وبقي غيره منصوبًا. أما في اللغة الإندونيسية إذا كان الفعل من الأفعال المتعدية لمفعولين رفع المفعول الأول على أنه فاعل، وبقي غيره وضع في نهاية الجملة.

جدول ٩: الاختلافات من حيث عدد المفعول

من حيث عدد المفعول	
في اللغة الإندونيسية	في اللغة العربية
عندما يكون في الجملة الفعل يحتوي على مفعولين، يتم استخدام المفعول الأول كفاعل، ويتم وضع المفعول الثاني في نهاية الجملة	إذا كان في الجملة مفعولين، فمفعول به الأول يكون نائب الفاعل
المثال	

Nenek membelikan adik sepatu »
Adik dibelikan nenek sepatu

تُمنَحُ الصَّحَّةُ عنايةً ممتازةً

من الجدول التالي، كما سبق توضيحه إذا كان الفعل متعدياً لمفعول به واحد وُئني لمجهول كان نائب الفاعل في هذه الجملة هو المفعول به الذي حل محل الفاعل بعد حذفه. أما إذا كان الفعل من الأفعال المتعدية لمفعولين، أو أكثر وُئني للمجهول، رُفِعَ المفعول الأول على أنه نائبُ الفاعل، وبقي غيره منصوباً كما هو، مثل: تُمنَحُ الصَّحَّةُ عنايةً ممتازةً. في المثال بُني الفعل المتعدي تمنح للمجهول وحُذِفَ الفاعل فُرِفِعَ المفعول به الأول كنائب فاعل وبقي المفعول به الثاني كما هو. في الإندونيسية، القاعدة هي أنه عندما يكون الفعل من الأفعال المتعدية (transitif) لمفعولين، فإن المفعول الأول سيكون فاعل المبنى للمجهول والمفعول الثاني سيبقى في الجملة، وعادة ما يتم وضعه في نهاية الجملة.

ج. الاختلافات من شكل الخصائص اللغة

وأما الاختلافات من شكل الخصائص اللغة فهي من ناحية وجود أو عدم المفعول به، ومن ناحية اتفاق الفعل مع الفاعل.

١) من ناحية وجود أو عدم المفعول به

من حيث وجود أو عدم المفعول به، في اللغة العربية واللغة الإندونيسية الاختلافات بينهما في اللغة العربية هناك استثناء، وهو أنه يجوز استخدام الفعل اللازم بشرط أن يكون نائب الفاعل ظرفاً أو جار المجرور أو مصدراً، في اللغة الإندونيسية لا يتكون من الفعل اللازم.

جدول ١٠: الاختلافات من حيث وجود أو عدم المفعول

من حيث وجود أو عدم المفعول	
في اللغة الإندونيسية	في اللغة العربية
لا يمكن تصريف الجملة المعلوم التي لا تحتوي على مفعول به، حتى لو وجدت زيادة me مع الفعل	الفعل المبني للمجهول لا يبنى من الفعل اللازم إلا إذا كان نائب الفاعل مصدرا أو ظرفا أو جارا ومجرورا.
المثال	
Anak itu menangis/ditangis oleh orang itu	أُحْتَفِلَ احتفالاً عظيم صَيْمَ رمضانُ

من الجدول التالي، الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif اللغة الإندونيسية لا يبنى من الفعل اللازم أي الفعل الذي لا يتجاوز إلى مفعول به. ولكن هناك استثناء في اللغة العربية، وهو أنه يجوز استخدام الفعل اللازم بشرط أن يكون نائب الفاعل ظرفا أو جار المجرور أو مصدرا. في اللغة الإندونيسية لا يتكون من الفعل اللازم (intransitif) لتسهيل الفهم الواضح والمنظم.

(٢) من ناحية اتفاق الفعل مع الفاعل

من حيث اتفاق الفعل مع الفاعل، في اللغة العربية الفعل يتأثر على نائب الفاعل دائما. وهذا غير موجود في اللغة الإندونيسية، حيث في اللغة الإندونيسية لا يتأثر الفعل بالفاعل.

جدول ١٢ : الاختلافات من حيث اتفاق الفعل مع الفاعل

من حيث اتفاق الفعل مع الفاعل	
في اللغة الإندونيسية	في اللغة العربية
كتابة الفعل لا تتأثر بالفاعل	يجب أن يناسب كتابة الفعل بنائب الفاعل من الناحية التأنيث والمذكر. المثال: جعل الله الأرض فراشا « جعلت الأرض فراشا

من الجدول التالي، إن التطبيق بين الفعل ونائب الفعل في تكوين الفعل المبني للمجهول العربية هو جزء من بنية اللغة وقواعدها. يساعد هذا في الحفاظ على الاتساق والوضوح في التواصل ويضمن تكوين الفعل المبني للمجهول بشكل صحيح نحويًا وصرفيًا. أما في تكوين kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية، ليست هناك حاجة للتطابق بين الفعل والفاعل من حيث الجنس، لأن الإندونيسية لا تهتم بالجنس في تكوين الجملة كما هو الحال في اللغة العربية.

المبحث الثالث: استفادة من التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة

العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية لتعليم اللغة العربية

وبعد معرفة التشابهات والاختلافات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية فالباحث يدور البحث العلمي في هذا المبحث حول الأمور المتعلقة باستفادة التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية لتعليم اللغة العربية.

انطلاقاً من هدفه، يمكن أن يكون للتحليل التقابلي وظيفة علمية ويمكن أن يكون له أيضاً وظيفة عملية. الاستفادة من طريقة التحليل التقابلي لتعليم اللغة العربية على وظيفة علمية يمكن للتحليل التقابلي أن يوفر فهماً أعمق للاختلافات في بنية الفعل المبني للمجهول واستخدامها واستفادتها. أما الاستفادة من وظيفة عملية، يوفر التحليل التقابلي فوائد في سياقات مختلفة، مثل الترجمة وتعليم اللغة.

١. يساعد التحليل التقابلي المدرس على فهم النحوي الموجود في الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.

٢. يمكن تطبيق هذا التحليل التقابلي لتعليم اللغة العربية والذي يمكن أن يساعد في تعلم اللغتين العربية والإندونيسية بشكل فعال.

٣. بالنسبة لمدرسي اللغة، يسمح لهم التحليل التقابلي بتدريس الفعل المبني للمجهول بشكل فعال للطلاب. يمكنهم شرح الاختلافات المساعدة في الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.

٤. بالنسبة للطلاب، يساعدهم التحليل التقابلي على تحسين مهاراتهم في الترجمة وفهم اللغة بشكل عام. يمكنهم فهم الاختلافات في بناء الفعل المبني للمجهول بين اللغتين وتعلم استخدام كليهما بسهولة. على سبيل المثال، هناك اختلافات في تكوين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية. لذا فإن عملية ترجمة الفعل المبني للمجهول إلى اللغة الإندونيسية أو العكس تتطلب شرحاً من المعلم.

٥. من خلال فهم الاختلافات في تكوين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية، يمكن للطلاب ترجمة الفعل دقيقاً ومناسباً. المثال: الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية يخذف الفاعل وتسمى بنائب الفاعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يخذف الفاعل وعادة يزيد بكلمة "oleh" قبل الفاعل.

استفادة على شكل العام من طريقة التحليل التقابلي لتعليم اللغة العربية على المهارات اللغوية هي تساعد المدرس لتعليم اللغة العربية باستخدام مدخل والأسلوب المناسب كما يحتاج الطلاب في تدريس اللغة العربية بمعرفة أوجه التشابهات والاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

وأما بالنسبة لأوجه التشابهات الموجودة في الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية، فلا يوجد تركيز خاص لتعليم اللغة العربية.

الفصل الخامس

مناقشة البحث

اعتمادا على ما قدمه الباحث من أسئلة البحث في الفصل الأول والنظريات في الفصل الثاني ومنهج البحث في الفصل الثالث وعرض البيانات وتحليلها في الفصل الرابع. سيقدم الباحث مناقشة البحث في الفصل الخامس مؤسسا على أسئلة البحث وأهداف البحث.

وبعد ما وصف الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية فيقوم الباحث بالتحليل التقابلي لمعرفة التشابهات والاختلافات بين هتين اللغتين. وفي هذه الخطوة وجد الباحث ٧ التشابهات و ١٣ الاختلافات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية الذي كتب الباحث في الجدول في الفصل الرابع.

أ. التشابهات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية

من نتائج البحث، يمكن شرح وفهم التشابهات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية. أن الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية كلاهما التشابهات. وأما التشابهات هي كما يلي:

١. كلاهما يدلّ على معنى المجهول.
٢. وتغيير شكل الفعل، في اللغة العربية (الفعل الماضي المجهول ضمّ أوله وكسر ما قبل الآخر وفي الفعل المضارع المجهول بضمّ أوله وفتح ما قبل الآخر) وفي اللغة الإندونيسية (زيادة -men- أو -ber- يكون di- أو ter-).
٣. تبدأ الجملة بالإسم ثمّ الفعل.
٤. يدل على وقت وقوعه ينقسم إلى قسمين، الأوّل في وقت الماضي والثاني وقت المضارع.

٥. تكوين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية يعني بطريقة تغير شكل الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول.
٦. من ناحية وجود أو عدم المفعول به: كلاهما لا يبنى من الفعل اللازم أي الفعل الذي لا يتجاوز إلى مفعول به.
٧. من ناحية جنس الفعل: لا يتألف من الفعل الأمر.
٣. الاختلافات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في

اللغة الإندونيسية

- ليس هناك التشابهات فحسب، بل الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية له الاختلافات أيضاً. وأما الاختلافات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية كما يلي:
١. الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية هو مالم يذكر فاعله في الكلام أو تسمى بنائب الفعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يخذف الفاعل في الكلام وعادة تبدأ بالكلمة di- أو ter
٢. الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية ينقسم إلى قسمين يعني الفعل المتعدي والفعل اللازم، أمّا في اللغة الإندونيسية فيجد في الفعل المتعدي (transitif) فحسب.
٣. الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية بتغير حركة الفعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فتغير زيادة الفعل.
٤. الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية يستطيع أن تبدأ بالفعل (الجملة الفعلية)، أمّا في الإندونيسية فلا يستطيع بالجملة الفعلية لأنّه يستخدم الجملة الإسمية أبداً.
٥. الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية يخذف الفاعل وتسمى بنائب الفاعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يخذف الفاعل وعادة يزيد بكلمة "oleh" قبل الفاعل.

٦. الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية حذف الفعل وأنيب بنائب الفاعل أمّا في اللغة الإندونيسية تبديل المكان المفعول في المبني المعلوم (aktif) بالفاعل في المبني المجهول (pasif).
٧. من ناحية التعريف: فهي الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية يحذف فاعله وأنيب عنه غيره، وأمّا في الإندونيسية فلا يحذف فاعله بل قلب.
٨. من ناحية تغيير الكلمة: الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية هناك تفصيل في تغيير الكلمة بين الماضي والمضارع، وأمّا في اللغة الإندونيسية لا يوجد تفصيل في تغيير الكلمة.
٩. من ناحية تركيب عناصر الجملة: في العربية تكون تركيب عناصر الجملة مع ترتيب الفعل المجهول ثمّ نائب الفاعل ويمكن أيضا بترتيب اسم ثمّ الفعل المجهول، في الإندونيسية تكون تركيب عناصر الجملة مع ترتيب الفاعل ثمّ الفعل المجهول ثمّ مفعول فحسب.
١٠. من ناحية جنس الفاعل: بأن تكون الجملة في الإندونيسية متأثر بالفاعل وأمّا في العربية ليس كذلك.
١١. من ناحية بناء الجملة: في العربية تغييره بتغيير الفعل من المعلوم إلى المجهول ثم حذف الفاعل وينوب عنه نائب الفاعل وفي الإندونيسية تغييره بطريقة تغيير زيادة الفعل ثم تبديل الفاعل بالمفعول وزاد كلمة "oleh" في الكلمة التي تكون الفاعل في المبني المعلوم.
١٢. من ناحية وجود أو عدم المفعول به: في العربية هناك استثناء، وهو أنّه يجوز استخدام الفعل اللازم بشرط أن يكون نائب الفاعل ظرفا أو جار المجرور أو مصدرا وذلك ليست في اللغة الإندونيسية.
١٣. من ناحية اتفاق الفعل مع الفاعل: هو الفعل يوافق على النائب الفاعل دائما في العربية وذلك لا يوجد في الإندونيسية.

ج. استفادة من التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata

kerja pasif في اللغة الإندونيسية لتعليم اللغة العربية

وبعد معرفة التشابهات والاختلافات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية فالباحث يدور البحث العلمي في هذا الفصل الخامس حول الأمور المتعلقة باستفادة التحليل التقابلي بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية لتعليم اللغة العربية.

استفادة على شكل العام من طريقة التحليل التقابلي في تعليم اللغة العربية على المهارات اللغوية هي تساعد المدرس في تعليم اللغة العربية باستخدام مدخل والأسلوب المناسب كما يحتاج الطلاب في تدريس اللغة العربية بمعرفة أوجه التشابهات والاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

التحليل التقابلي لها استفادة لتعليم اللغة العربية من نواح شتى: من ناحية النظرية، من ناحية العملية، من ناحية المنهجية.

١. استفادة من ناحية النظرية

من ناحية النظرية، يوفر هذا البحث العلمي نظرة مفيدة للغاية لمعلمي اللغات الأجنبية وخاصة اللغة العربية. تقدم هذا البحث العلمي لمحة عامة عن التنبؤات بالصعوبات والأخطاء التي يواجهها الطلاب في تعلم قواعد اللغة، خاصة فيما يتعلق بالفعل المبني للمجهول. من المفترض أن تنشأ هذه الصعوبة بسبب الاختلافات بين اللغتين، وهما العربية والإندونيسية. لأنّ هناك العديد من الاختلافات بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية. لهذا السبب، يعتبر هذا البحث يقدم فوائد كبيرة لمعلمي اللغات الأجنبية.

٢. استفادة من ناحية المنهجية

من ناحية المنهجية، التحليل التقابلي لها استفادة لمعلم اللغة لأنه يعمل كأساس منطقي لهم. ولمارس تعليم اللغة العربية في وضع السياسات المتعلقة بالمبادئ والطرق والإستراتيجيات المستخدمة في تدريس اللغة الأجنبية وفي هذا البحث العربية في فصل التي يمكن استخدامها للتغلب على الصعوبات أو الأخطاء التي يوجهها الطلاب في تعليم القواعد اللغة العربية وخاصة في مجال الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.

٣. استفادة من ناحية العملية

وأما من ناحية العملية، فإن التحليل التقابلي لها استفادة على خطة الدراسية والمواد التعليمية. وهذه لأن الممارس التعليم اللغة الأجنبية يمكن أن يثبت مادة الدراسية وخطة الدراسية بالرشيد ودقيق الهدف. الاستفادة من وظيفة عملية، يوفر التحليل التقابلي فوائد في سياقات مختلفة، مثل الترجمة وتعليم اللغة.

١. يساعد التحليل التقابلي المدرس على فهم النحوي الموجود في الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.

٢. يمكن تطبيق هذا التحليل التقابلي لتعليم اللغة العربية والذي يمكن أن يساعد في تعلم اللغتين العربية والإندونيسية بشكل فعال.

٣. بالنسبة لمدرسي اللغة، يسمح لهم التحليل التقابلي بتدريس الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية بشكل فعال للطلاب. يمكنهم شرح الاختلافات في الفعل المبني للمجهول المساعدة بين الإندونيسية والعربية.

٤. بالنسبة للطلاب، يساعدهم التحليل التقابلي على تحسين مهاراتهم في الترجمة وفهم اللغة بشكل عام. يمكنهم فهم الاختلافات في بناء الفعل للمجهول بين اللغتين وتعلم استخدام كليهما بسهولة. على سبيل المثال، هناك اختلافات في تكوين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata

kerja pasif في اللغة الإندونيسية. لذا فإن عملية ترجمة الفعل المبني للمجهول إلى اللغة الإندونيسية أو العكس تتطلب شرحًا من المعلم.

٥. من خلال فهم الاختلافات في تكوين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية، يمكن للطلاب ترجمة الفعل دقيقًا ومناسبًا. المثال: الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية يخذف الفاعل وتسمى بنائب الفاعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يخذف الفاعل وعادة يزيد بكلمة "oleh" قبل الفاعل.

وأما رؤية استفادة التحليل التقابلي في فصول التدريس اللغة الثاني في عدة جوانب، وهو:

أ. إعداد المواد التعليمية بناء على النقاط المختلفة بين لغة الأولى ولغة الثاني التي يدرسها الطلاب.

ب. إعداد قواعد تربوية على أساس النظرية اللغوية المستخدمة.

ج. ترتيب الفصل المتكامل الذي يستخدم لغة الأولى كمساعد في تدريس اللغة الثاني.

د. العرض المواد التعليمية مباشرة.

(١) أظهر أوجه التشابهات والاختلافات بين لغة الأولى ولغة الثاني.

(٢) تشير إلى العناصر الموجودة في لغة الأولى التي يمكن تؤدي إلى حدوث أخطاء لغة الثاني.

(٣) اقترح طرفًا لحل التداخل.

(٤) تقديم التدريب المكثف على العناصر المختلفة.

ثمّ بمعرفة أوجه التشابهات والاختلافات بينهما هذا سوف نستطيع أن نحدد استراتيجية التدريس المناسب للاستخدام. وأمّا خطوات التدريس التحليل التقابلي فهي:

١. مرحلة الوصفية، هي الوصف عن اللغات التي سيقابل يعني التركيز بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.
٢. مرحلة الاختيار، هي اختيار العاصر الخاصة التي سيقابل يعني المقابلة بين اللغة الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية.
٣. مرحلة التحليلية، هي الطريقة يعرف الاختلافات والتشابهات بين اللغة التي سيقابل الباحث. وبعد يختار الباحث في الطريقة القبلية وصف الباحث الاختلافات والتشابهات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تركيز الفعل المبني للمجهول و kata kerja pasif.
٤. مرحلة التنبؤ، هي يعرف الأحوال التي تسبب الاختلافات في تدريس اللغة. وبعد أن ينتهي جميع الطريقة ثم يصف الباحث الأسباب التي يسبب الاختلافات في تدريس اللغة العربية وخاصة عن الفعل المبني للمجهول و kata kerja pasif.

الفصل السادس

الخاتمة

أ. خلاصة البحث

بناءً على البحث الذي أجره الباحث يمكن استنتاجه على النحو التالي:

١. أوجه التشابه بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في

اللغة الإندونيسية

أن الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif في اللغة الإندونيسية لكليهما تشابهات فهي يدلّ على معنى المجهول، وتغيير شكل الفعل، تبدأ بالجملة الإسمية ثمّ الفعل، ويدل وقت وقوعه الماضي والمضارع وتكوين الفعل المبني للمجهول و kata kerja pasif بطريقة تغير شكل الفعل المعلوم (aktif) إلى الفعل المجهول (pasif)، لا يبنى من الفعل اللازم (intransitif)، لا يتألف بالفعل الأمر (kata kerja perintah).

٢. أوجه الاختلاف بين الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و kata kerja pasif

في اللغة الإندونيسية. أولاً، الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية هو ما لم يذكر فاعله في الكلام أو تسمّى بنائب الفعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يحدف الفاعل في الكلام وعادة تبدأ بالكلمة di- أو ter. ثانياً، في اللغة العربية ينقسم إلى قسمين يعني الفعل المتعدي والفعل اللازم، أمّا في اللغة الإندونيسية فيجد في الفعل المتعدي فحسب. ثالثاً، في اللغة العربية بتغير حركة الفعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فبتغير زيادة الفعل. رابعاً، في اللغة العربية يستطيع أن تبدأ بالفعل (الجملة الفعلية)، أمّا في الإندونيسية فلا يستطيع بالجملة الفعلية لأنّه يستخدم الجملة الإسمية أبداً. خامساً، في اللغة العربية يحدف الفاعل وتسمّى بنائب الفاعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يحدف الفاعل وعادة يزيد بكلمة "oleh" قبل الفاعل. سادساً، في اللغة العربية حذف الفعل وأنيب بنائب الفاعل أمّا في اللغة الإندونيسية تبديل المكان المفعول في المبني المعلوم (aktif) بالفاعل

في المبني المجهول (pasif). **سابعاً**، في تركيب عناصر الجملة: في العربية تكون تركيب عناصر الجملة مع ترتيب الفعل المبني للمجهول ثم نائب الفاعل ويمكن أيضاً بترتيب اسم ثم الفعل المبني للمجهول وأما في الإندونيسية تكون تركيب عناصر الجملة مع ترتيب الفاعل ثم kata kerja pasif ثم مفعول فحسب. **ثامناً**، في جنس الفاعل، تكوين الجملة في الإندونيسية متأثر بالفاعل وأما في العربية ليس كذلك. **تاسعاً**، في البناء الجملة: في العربية تغييره الفعل من المعلوم إلى المجهول ثم حذف الفاعل وينوب عنه نائب الفاعل، وأما في الإندونيسية تغييره بطريقة تغيير حرف جار me- إلى di- في الفعل ثم تبديل الفاعل بالمفعول وزاد كلمة oleh في الكلمة التي تكون الفاعل في مبني المعلوم. **عاشراً**، في اتفاق الفعل مع الفاعل: هو الفعل يوافق على النائب الفاعل دائماً في العربية وذلك لا يوجد في الإندونيسية.

٣. استفادة التعليم في مادة المبني للمجهول باستخدام طريقة التحليل التّقابلي هي يساعد المدرّس في تعليم اللغة العربية بالمدخل والأسلوب المناسب باحتياج الطّلبة في تعليم اللغة العربية. بمعرفة أوجه التّشابهات وأوجه الاختلافات بينهما هذا سوف نستطيع أن نحدد إستراتيجية التدريس المناسب للاستخدام.

ب. اقتراحات

وبعد أن ينتهي الباحث في هذا البحث العلمي فيقصد أن يعطى الاقتراح لمن يدرس اللغة العربية كما يلي:

١. لمدرس اللغة العربية أن يستخدم طريقة التحليل التّقابلي هو واحد من البديل في مساعدة تعليم اللغة العربية ليحل الصّعوبات التي يواجه الطلاب في تعليم اللغة العربية كاللغة الثانية.

٢. يرجى للمدرس اللغة العربية أن يبحث الاختلافات والتّشابهات بين اللغتين التي سيدرس المدرس على الطلاب ليكون أسهل في تعليم وتعلم اللغة العربية.

٣. يرجى لمدرس اللغة العربية يستخدم الطريقة والمدخل والأسلوب التدريس المناسب باحتياج الطلاب في تدريس اللغة العربية.

٤. الباحث يحتاج التحسين واستمرار عن البحث التحليل التقابلي التالي حمدا وشكرا لله ولا حول ولا قوة إلا بالله بنعمته وتوفيقه انتهى الباحث هذا البحث العلمي. وعرف الباحث يمكن كثيرا الاخطأت في هذا البحث العلمي، ويسبب هذا الحال نقصان القدرة والمعرفة الباحث، يرجى الباحث عسى هذه البحث العلمي تكون نافعا للكاتب خاصة وللقارئ عامة، وعسى الله يباركنا جميعا آمين يا رب العالمين.

قائمة المراجع

المراجع العربية

رشدي أحمد طعيمة. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه. الرياض: إيسيسكو، ١٩٨٩.

محمد عبد القادر أحمد. طرق التعليم اللغة العربية. المصرية: مكتبة النهضة، ١٩٧٩.

طه علي حسين الدليمي. اتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية. إريد: عالم الكتب الحديث، ٢٠٠٩.

أوريل بحر الدين. تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة. مالانج: طبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج

جلال الدين سيوطي. ابن عاقل. سورابايا: دار العلم

شريف الدين يحيى. نظام العمرطي. كاديري: مدرسة هداية المبتدئين

سيف المصطفى. اللغة العربية، ومشكلات تعليمها. مطبعة: جامعة مولانا مالك إبراهيم مالان، ٢٠١٤.

فتح الموجد. مدخل إلى التدريس اللغة العربية. متارام: مؤسسة ألم تر، ٢٠٠٩.

محمد بن عبد الله. ألفية ابن مالك. كاديري: مدرسة هداية المبتدئين، ٢٠٠٤.

محمد حلمي. فعالية تعليم اللغة العربية باستخدام كتب اللغة العربية لأغراض خاصة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٢٠١٤.

أحمد زيني دحلان. شرح مختصر جلد. سورابايا: دار العلم.

محمد علي الخلوي. أساليب التدريس اللغة العربية. الرياض: مطابع المعزز وتجارية، ١٩٨٢.

محمد علي الكامل، محمد صلاح الدين. القائد التعليم مهارة الاستماع. مالانج: جامعة الحكومية الإسلامية مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٢٠١٣.

ستي محمودة. "فعالية الكتاب العصري في ترقية المهارات اللغوية بمدرسة محمدية الابتدائية ميترو."
جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج، ٢٠١٩.

إبراهيم مذكور. المعجم الوسيط، الجزء الثاني. مصر: مجمع اللغة العربية، ١٩٨٩.

أحمد على مذكور. المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. القاهرة: دار الفكر
العربي، ٢٠٠٥.

مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية. بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٧.

المراجع الإندونيسية

Acep, Hermawan. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2014.

Aimin, Moh. *Analisis Bahasa Pembelajar Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing: Kajian Analisis Kontrastif, Kesilapan Dan Koreksi Kesilapan*. Malang: Misykat, 2011.

Alfin, Jauharti. *Keterampilan Dasar Berbahasa*. Surabaya: PT. Revka Petra Media, 2009.

Chaer, Abdul. *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses*. Jakarta: Rineka Cipta, 2015.

Dayyab, Hifni Bek. *Qowaidu Al-Lughatil Al-Arabiyyah*. Jakarta: Darul Ulum, 1993.

Echols, Jhon M. dan Hasan Shadily. *Kamus Inggris-Indonesia*. XXIII. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1996.

Effendy, Ahmad Fuad. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat, 2012.

Hairunisya, Nanis. *Metode Kualitatif: Bagi Para Pemula Disertai Contoh-Contohnya*. Malang: Zahra Publisher Group, 2020.

Hijriyah, Umi. *Analisis Kontrastif Pembelajaran Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia*. Lampung: Fakta Press, 2014.

"Kamus Besar Bahasa Indonesia: Kamus Versi Online," n.d.
<https://kbbi.web.id/analisis>.

Laksana, Harimurti Krida. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993.

Mahliatussikah, Hanik. "Pembelajaran Bahasa Arab Untuk SMA." *Al-Ittijah* 02 (2010): 10.

- Malibary, Akrom. *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama/IAIN*. Jakarta: Depag RI, 1976.
- Mestika Zed. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, n.d.
- Mubarok, Abu Hazim. *Pintar Nahwu Al-Jurumiyyah*. Jawa Barat: Mu'jizat, 2008.
- Musfiqon, M. *Panduan Lengkap Metodologi Pendidikan*. Jakarta: Pustakarya, 2011.
- Ni'mah, Abd Wahab Rosyidi & Mamlu'atul. *Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN-Maliki Press, 2011.
- Nuryadi, Rudin. "Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Darussalam Dukuhwaluh Kecamatan Kembaran Kabupaten Banyumas." *IAIN Purwokerto*, 2015, 22.
- Poppy Yaniawati. *Penelitian Studi Kepustakaan, Dalam Penyamaan Persepsi Penelitian Studi Kepustakaan*. Bandung: FKIP UNPAS, 2020.
- Pribadi, Moh. "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa." *ADABIYAT XII* (n.d.).
- Purwo, Bambang Kaswanti. *Serpih-Serpih Telaah Pasif Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Kanisius, 1989.
- Sholih, Maftuhin. *Minhatul Ilahiyah*. Edited by Putra Jaya. Surabaya, n.d.
- Sigit Pramono. *Panduan Evaluasi Belajar Mengajar*. Yogyakarta: Diva Press, 2014.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. Bandung: CV. Alfabeta, 2013.
- Suharmon, Vadilah Syukra dan. "Problematika Pembelajaran Bahasa Arab Di MAN Batu Mandi Tilatang Kamang," n.d.
- Sukanto, Imanuddin dan Akhmad Munawwir. *Tata Bahasa Arab Sistematis*. Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2007.
- Suprpto, Djuria. "Analisis Kontrastif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia Dengan Bahasa Inggris." *HUMANIORA* 3 (n.d.): 294.
- Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa, 2009.
- Taufik. *Pembelajaran Bahasa Arab MI (Metode Aplikatif & Inovatif Berbasis ICT)*. Surabaya: PMN, 2011.
- Wulandari, Rifa Suci. "Analisis Struktur Kalimat Pasif Bahasa Inggris Dan Bahasa Indonesia Melalui Contrastive Recognition." *DIEKSIS* 9 (n.d.): 374–84.

ملاحق

الملاحق الأولى: خطاب من الجامعة

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jalan Colomajaya 50, Telpom (0341) 852358 Faksimili (0341) 852388 Malang
http://ib.um-malang.ac.id email: ib@um-malang.ac.id

Nomor: 251/Jan.03.V/TL.00.16/12024 23 Januari 2024
Sifat: Penting
Lampiran: -
Hal: 1

Izin Penelitian

Kepada
Yb. Kepala Pusat Perustakaan UIN Maulana Malik Ibrahim Malang
di
Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama	: Irfani Kurniawan
NIM	: 200104110016
Jurusan	: Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester / Tahun Akademik	: Genap / 2023/2024
Judul Skripsi	: التعليل اللغوي من لغة الأندلسية واللهجة العربية في مستودع الشعر المجهول والبقايا من لغة الأندلسية
Lama Penelitian	: Februari 2024 sampai dengan April 2024 (3 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perhatian dan kerjasamanya Bapak/Ibu yang baik di sampaikan terimakasih.

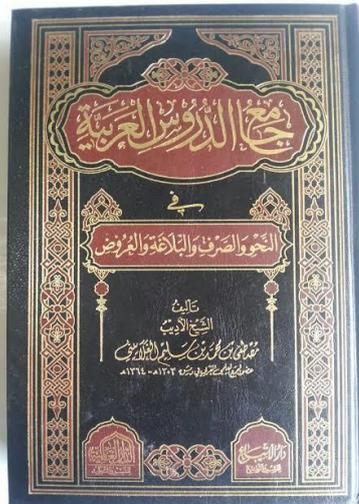
Wassalamu'alaikum Wr. Wb.


Muhammad Walid, MA
19730823 200003 1 002

Tembusan:
1. Yb. Ketua Program Studi PBA
2. Arsp

الملاحق الثانية: البيانات الرئيسية

١. كتاب جامع الدروس العربية للشيخ مصطفى الغلاييني



٢. كتاب Serpah-Serpah Telaah Pasif Bahasa Indonesia لبامبانج كوسواني فوروا

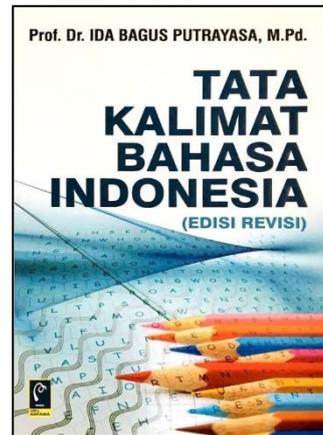


الملاحق الثالثة: البيانات الثانوية

١. شرح ابن عاقل للشيخ جلال الدين سيوطي



٢. كتاب Tata Kalimat Bahasa Indonesia لبروفيسور إيدا باغوس فوتراياسا



السيرة الذاتية



أ. المعلومات الشخصية

الاسم : إلهام كورنياوان
مكان وتاريخ الميلاد : كاديري، ٢٠ ديسمبر ٢٠٠١
الجنسية : إندونيسية
قسم : تعليم اللغة العربية
سنة بداية الدراسة : ٢٠٢٠
العنوان : بودوران سيدوراجا
رقم الهاتف : ٠٨١٣٣٤٣٩٩٥٧٠
البريد الإلكتروني : ilhamkurniawan0198@gmail.com

ب. المستوى الدراسي

العام	المستوى الدراسي
٢٠١١ - ٢٠٠٩	روضة الأطفال الناصرية سيدوراجا
٢٠١٧ - ٢٠١١	المدرسة الابتدائية الإسلامية الحكومية ١ سيدوراجا
٢٠١٧ - ٢٠١٤	المدرسة المتوسطة الحكومية ٣ فيتيروغان جومبانج
٢٠٢٠ - ٢٠١٧	المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٤ جومبانج
٢٠٢٤ - ٢٠٢٠	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج